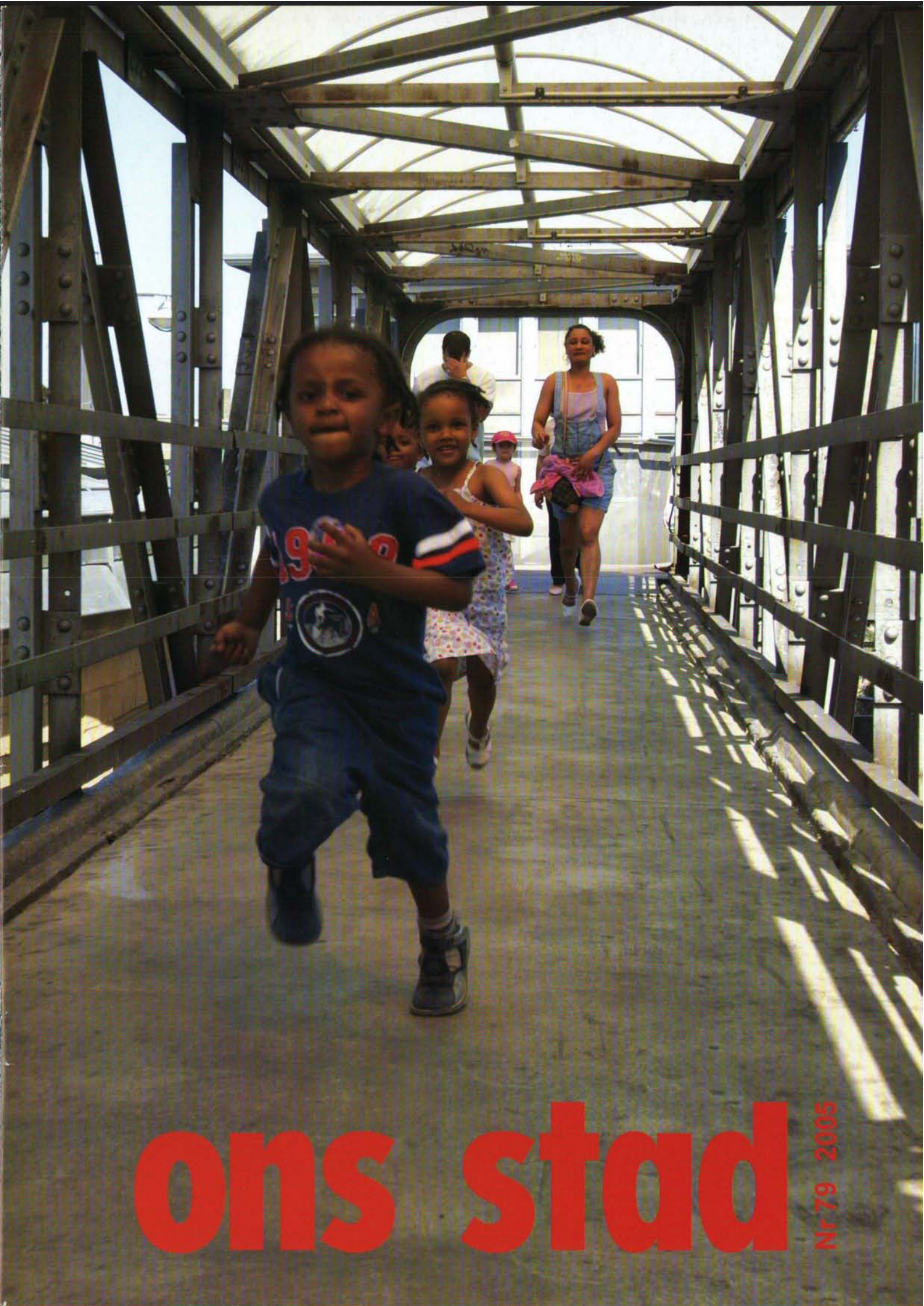




ons stad

Nr 79 2005

DIE STADT IN DER STADT

Guy Hoffmann



Bonneweg ist nicht nur das größte und einwohnerstärkste Viertel unserer Hauptstadt, sondern auch das bunte und autonomste.

Ein reges Vereinsleben, Kneipen, Bistros, Terrassen, einheimische und exotische Restaurants, die Eisenbahnerkooperative und zahlreiche andere Einkaufsmöglichkeiten, Bankfilialen, Sauna, Badeanstalt, Fußball- und Tennisfelder, Schrebergärten, Volksbildungsverein und vor allem noch genügend Arbeitsplätze vor Ort: Bonneweg erlaubt seinen Bewohnern noch den Luxus der Eigenständigkeit.

Wer hier lebt, braucht nicht unbedingt ein Auto, um seinen Alltag zu bewältigen.



Dank der praktischen Fußgängerbrücke mit Lift ist er in fünf Minuten im Bahnhofsviertel, wo Busse und Züge ihn erwarten, und das leicht zu Fuß oder per Fahrrad erreichbare Naherholungsgebiet des Alzettetales sorgt für Abwechslung und Lebensqualität.

Bonneweg hat also eigentlich all das zu bieten, was heutige Stadtplaner in ihren Entwicklungsplänen einfordern. "Eine Stadt muss so attraktiv sein, dass Menschen sich trotz knapper Freizeit erholen können, ohne gleich den Wagen zu benutzen", so definieren heute Fachleute die urbanistische Idealvorstellung einer lebenswerten Metropole.

Vor einundzwanzig Jahren, in der *Ons Stad*-Nummer 16, hatten wir dieses 1920 in die Stadt Luxemburg eingemeindete "Dorf" bereits ausgiebig vorgestellt.

Inzwischen hat sich in Bonneweg viel getan: Neue Viertel wie zum Beispiel der Kaltreis sind entstanden, mit dem Bau der Rocade wurden das Stadtbild und die Verkehrsplanung vollkommen umgestaltet, aber gleichzeitig gibt es auch soziokulturelle Probleme, die einer Lösung bedürfen.

2

Le charme discret d'un quartier populaire

Le plus grand quartier de la ville est si grand que les démographes l'ont divisé en deux: Bonnevoie Nord et Bonnevoie Sud. Mais la frontière tracée par la rue Auguste Charles n'est pas qu'administrative. La partie nord de l'ancien village de Bonnevoie, rattaché d'abord depuis 1795 à Hollerich, puis à la ville de Luxembourg en 1920, a toujours été un quartier à part.

Une analyse de Renée Wagener



6

Bonneweg: Der Wandel eines Stadtzentrums

Anfangs der neunziger Jahre beschloss die Stadt Luxemburg auf Grund eines Ideenwettbewerbs, das Zentrum von Bonneweg radikal zu erneuern. Die Grundidee des urbanistischen Konzepts bestand in der Neugestaltung der städtischen Räume, die zu diesem Zeitpunkt nur vom Autoverkehr dominiert wurden: dreispurige Bonneweger Straße und Kreisverkehr auf der Place Léon XIII. Aus verkehrstechnischen Gründen sollte die Neugestaltung in zwei Phasen realisiert werden. Die Arbeiten der ersten Phase wurden vor rund drei Jahren abgeschlossen.

Ein Beitrag von Claude Schmitz

10

Ein neues Verwaltungsgebäude für die Stadt Luxemburg

Im Sommer 2006 sollen, wenn alles nach Zeitplan verläuft, rund 300 Mitarbeiter der Stadtverwaltung auf die Bonneweger Rodee umziehen. Die Bauarbeiten für diesen Bürokomplex von 120 Metern Länge und 15 Metern Tiefe und einem Gesamtvolumen von 53 830 Kubikmetern, verteilt auf 6 verschiedene Ebenen, haben Ende 2003 begonnen und sehen bald ihrer Vollendung entgegen.

12

Bonnewegs multikulturelles Flair

Das angeblich so bunte Miteinander von Ur-Bonnewegern und ihren ausländischen Mitbürgern existiert nur vordergründig. Außer der Tatsache, dass sie ähnliche Läden besuchen, in der Eisenbahnerkooperative oder im *Delhaize* einkaufen, und Ausnahmen wie der Kaffeeclub in der Rue de Bonnevoie, in der sonntags unterschiedlichste Bewohner ihren Espresso schlürfen: Die verschiedenen Nationalitäten leben ihren Alltag weitgehend voneinander getrennt.

Eine Reportage von Ines Kurschat



18

Die Rotonden

Die Stadt Luxemburg ist arm an Industriearchitektur. Außer den Heintz van Landewyck- und den Paul-Wurth-Gebäuden in Hollerich und den Überbleibseln von ARBED-Dommeldingen gibt es nur die Eisenbahn. Nicht nur die Rotonden, sondern auch das riesige CFL-Atelier gleich nebenan, das viele für potthässig halten, dessen Inneres aber durch seine Ausmaße überwältigt. Und noch weiter, hinter dem "Leschte Steiwer" und dem alten "Marchandises"-Gebäude, die halbrunden Lokomotiven-Depots.

Von Renée Wagener

I-VIII**ons stad chronik**

* Aktioun Bambësch

* Drittes Alter:

Die Résidence Grande-Duchesse Joséphine Charlotte ("Konviktsgaard")

* Bibliothèque municipale: nouvelles acquisitions

19

Bonneweg und seine Kirchen

Spazieren wir von der Stadt her durch die Bonneweger Straße zum Zentrum des heute weit ausgedehnten Viertels, so fällt uns sofort das stattliche Gebäude der heutigen Bonneweger Pfarrkirche auf. Der ansehnliche Glockenturm neben der einladenden Eingangsfassade des Gotteshauses ermuntert zu einem Besuch dieser noch neuen Kultstätte und zu einem historischen Rückblick auf das Werden und Wachsen des christlich-kirchlichen Lebens in Bonneweg. Wir versuchen zuerst, Spuren von Kirchenbauten auf der Gemarkung von Bonneweg in den vergangenen Zeiten aufzufinden.

Ein Rückblick von Michel Behm

24

Luxemburger Stadtarchiv: Fromme Frauen und Geldgeschäfte – Zeugnisse zur Abtei von Bonneweg

Seit der Verleihung des Stadtrechtes durch Gräfin Ermesinde im Jahr 1244 beherbergt das Archiv der Stadt Luxemburg Schriftstücke aller Epochen der 761-jährigen Geschichte der Stadtverwaltung. So auch eine Urkunde zum Verhältnis der unweit der Stadtmauern liegenden Abtei der Zisterzienserinnen, die sich im Herzen des heutigen Bonneweg zwischen der Rue Auguste Charles, der Rue de Bonnevoie und der Rue Pierre Krier befand.

Eine neue Rubrik von Stadtarchivarin Evamaria Bange

26

Kooperative Bonneweg:**Ein Relikt der Arbeiterbewegung**

Es war vier Jahre vor dem Erscheinen des "Kommunistischen Manifests", als im Dezember 1844 im Nordosten von Manchester (man sprach damals nicht umsonst vom Manchester-Kapitalismus) in der Grafschaft Lancashire 28 Leineweber den Grundstein des Genossenschaftswesens in Europa legten. Trotz vieler behördlicher Schikanen und wütender Proteste der gewerblichen Händler und Handwerker, die die Einrichtungen der Konsumenten natürlich als Konkurrenz begriffen und umgehend aufgelöst sehen wollten, breitete sich die Selbsthilfe der gewerkschaftlich organisierten Konsumenten langsam aus.

Eine historische Dokumentation von René Clesse

30

Kiosk

Op dësem fréie Sondegmueren, ugaangs Mee, gong eng eeler Fra iwwert d'Parkplaz, op där ëm déi Zäit net mol een Auto stoung. Dat eenzeg, wat de Bléck unzéie konnt, war dee schéinen ale Musekkiosk an der Mëtt, an sou war et net abséiz verwonnerlech, datt der Fra scho vu wäitem eppes an d'Ae gesprongen ass.

Eng Lëtzebuurger Short-Story vum Josy Braun

32

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Eine Serie von Fanny Beck

33

Le grand pillage**Exposition au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg**

Une croix gammée faite de moulures dorées et projetant comme ombre le lion d'habitude en rouge... Le visuel de l'affiche du "Grand Pillage", la nouvelle exposition du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, est à dessein ambigu: le lion est-il écrasé par la croix gammée ou en est-il le reflet?

Une réflexion de Simone Beck



34

La rentrée théâtrale Créativité et originalité

Un bref aperçu sur les trois premiers mois de la nouvelle saison

par Simone Beck

36

La Collection luxembourgeoise du Musée national d'Histoire et d'Art

Harry Rabinger

par Georgette Bisdorff

**ons stad N° 79**

Périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg paraissant 3 fois par an.

Fondé en 1979 par Henri Beck †

Tirage: 48 000 exemplaires
Distribution gratuite à tous les ménages de la Ville de Luxembourg
La revue ne peut être vendue.

juillet 2005

Conception: Georges Fondeur
Coordination: René Clesse
Layout: Dieter Wagner
Photos: imedia, Guy Hoffmann
© Photothèque de la Ville de Luxembourg (Edouard Kutter jr., Tony Krier, Antoine Davito)

Photocomposition: Beffort S.A., Bertrange
Imprimé sur les presses de l'Imprimerie St-Paul S.A., Luxembourg



Bonnevoie-Nord:

LE CHARME DISCRET D'UN QUARTIER POPULAIRE

Le plus grand quartier de la ville est si grand que les démographes l'ont divisé en deux: Bonnevoie Nord et Bonnevoie Sud. Mais la frontière tracée par la rue Auguste Charles n'est pas qu'administrative. La partie nord de l'ancien village de Bonnevoie, rattaché d'abord depuis 1795 à Hollerich, puis à la ville de Luxembourg en 1920, a toujours été un quartier à part.

La ville de Luxembourg était jadis coupée de Hollerich-Bonnevoie par la rue Jean Origer et la rue du Fort Wallis. Quand on emprunte l'entrée principale de Bonnevoie-Nord, la rue des Trévires, en venant de la Gare, on ressent encore vaguement l'ancienne séparation territoriale. Aujourd'hui, les limites du quartier à l'est sont définies par la rocade de Bonnevoie. Coupé autant que relié au quartier de la Gare par ce fleuve de béton et son cortège de carrosseries, Bonnevoie Nord se présente avec un ourlet décousu: du Laboratoire national jusqu'aux confins de la rue de Bonnevoie, ce "boulevard urbain", comme l'avaient baptisé ses créateurs, est longé de résidences des années cinquante, de parcelles en friche, de courts de tennis délaissés, de maisonnettes d'ouvriers, d'un espace vert minuscule, d'une quincaillerie, d'un centre syndical, de bistrotts et de pizzerias.

À l'ouest, le quartier est limité par une frontière naturelle: le ruban vert d'un petit bois qui suit le cours de l'Alzette. Méconnu par la plupart des habitants, cette pente descendant vers le fleuve propose aux promeneurs quelques sentiers pittoresques et calmes. Au Nord, au-delà du boulevard d'Avranches et du boulevard Patton, les jardins ouvriers du quartier s'étendent jusqu'au Grund.

Guy Hoffmann





Métamorphose

Plutôt que par un profil précis, le quartier se démarque par sa composition hétéroclite. Nous ne parlons même pas du Verlorenkost, cette cité-dortoir avant la lettre, qui a toujours semblé détachée du reste de Bonnevoie. Ou de Pulfermühl et des autres moulins perdus entre les méandres de l'Alzette. Sans véritable centre, Bonnevoie-Nord a bazarde la place Virchow ainsi que la petite place vis-à-vis des Rotondes, aux voitures en mal de places de stationnement. De l'ancien Bongeschgewan, qui renvoie à un passé maraîcher, il n'est resté que la rue du Verger. Plus moderne que Bonnevoie-Sud, Bonnevoie-Nord a tôt troqué ses petites épiceries contre la Coopérative des Cheminots. Plus ouvrier, il loge le Casino syndical mais se passe d'une église. Une seule école primaire lui suffit.

Bientôt, les friches et les maisonnettes de la Rocade vont céder la place à des immeubles modernes, à l'apparence homogène, mais ne correspondant guère à ce quartier populaire. S'y élève déjà l'imposant nouveau bâtiment administratif de la commune, un grand hôtel ouvrira ses portes à son tour. Après la fusion des clubs de football de la ville, le terrain de l'Union sera-t-il également urbanisé? Les Rotondes, après avoir servi de lieux d'attraction au cours de l'année culturelle 2007, pourraient connaître une



Guy Hoffmann

Bonnevoie-Nord en chiffres

Selon le rapport du CESIJE¹, qui a analysé le fichier de la population de la ville de Luxembourg, Bonnevoie-Nord présente plusieurs spécificités:

- on note une haute densité de la population, dont le nombre a cependant stagné les dernières années, faute de terrains;
- la part de citoyens non-luxembourgeois-es est supérieure à celle de la moyenne de la ville - le quartier se caractérise surtout par une plus importante communauté portugaise et capverdiennne;
- dans les groupes d'âge des jeunes et des personnes actives la proportion de non-luxembourgeois-es est nettement plus élevée qu'en moyenne, tandis que chez les retraités les luxembourgeois-es sont surreprésentés;
- la proportion d'ouvriers parmi les personnes actives est très importante: à Bonnevoie-Nord, ils constituent 69,1 pour cent, dans la moyenne de la ville seulement 53 pour cent;
- les ressources financières en termes de revenu brut des salariés sont faibles: avec 2.625 € par mois, le quartier se retrouve parmi les plus pauvres de la ville (moyenne: 3.146 €);
- chez les jeunes entre 12 et 25 ans, on constate une part de non-luxembourgeois-es de 72 pour cent, par rapport aux 63,9 pour cent de la moyenne de la ville;
- trois quarts des élèves du secondaire fréquentent le technique (moyenne de la ville: 57,3 pour cent), et un quart seulement le lycée classique (moyenne: 42,65 pour cent);
- le chômage des jeunes est élevé: 8,4 pour cent par rapport à 5,1 pour cent dans la moyenne de la ville.

¹Centre d'Études sur la situation des jeunes en Europe: rapport dans le cadre du "Plan communal Jeunesse" de la ville de Luxembourg, octobre 2004.

nouvelle jeunesse en tant que centres culturels ou commerciaux. Dans le quartier, les premiers bureaux commencent à s'implanter dans les anciennes maisons d'habitation, les fonctionnaires européens remplacent les vieil-lards solitaires. Les promoteurs proposent des résidences chic. Les petits magasins se font rares, pour acheter un journal, ou trouver un coiffeur, il faut passer la frontière direction place Wallis.

Les changements s'annoncent, mais Bonnevoie-Nord reste un quartier où il fait bon vivre. Le matin, les bus de la ligne 3 permettent aux employés de banque de rejoindre leur lieu de travail au centre-ville en quelques minutes, d'autres vont carrément à pied. A deux pas de la Gare, il y a encore des jardins bien dissimulés derrière les rangées de maisons, les enfants jouent dans la rue jusque tard dans la soirée, les jeunes ont leurs points de repère: tel coin de rue assombri par un arbre, tel abribus, tel lampadaire. Et les vieillards sortent pour faire une petite promenade. En été, les terrasses des bistrots et des

restaurants, qui longent la rue des Trévires s'animent.

Les rangées de maisons ouvrières de la rue du Verger ont autant de charme que les résidences des années 60 de la rue Félix Blochhausen et de la rue Pierre Hentges, ou encore les anciennes maisons bourgeoises autour de la place Virchow. Et n'oublions pas les trésors cachés — portes d'entrée, poignées, lampes — de certains immeubles des années 50 dans la rue du Laboratoire.

Pour l'instant, le quartier appartient toujours aux petites gens: aux anciens chemins, aux ouvriers et aux femmes de service, aux employés de bureau, aux familles capverdiennes, aux réfugiés et nouveaux-venus louant des chambres au mois, aux jeunes couples en train de retaper les dernières maisons d'habitation à prix abordable en ville. Un tel mélange de cultures ne manque pas d'éveiller les soupçons: au point qu'un journaliste d'RTL a même qualifié Bonnevoie-Nord de "quartier sensible".



A deux pas de la Gare, il y a encore des jardins bien dissimulés derrière les rangées de maisons, les enfants jouent dans la rue jusque tard dans la soirée, les jeunes ont leurs points de repère: tel coin de rue assombri par un arbre, tel abribus, tel lampadaire.

D'un autre côté, les enfants et les jeunes qui jouent ou se retrouvent entre eux dans la rue, n'est-ce pas ce qu'il y a de plus naturel dans un quartier? Un signe que le tissu social existe toujours?



Guy Hoffmann



Vie de quartier

Mais non, n'exagérons rien. Il serait plus à propos de dire que Bonnevoie-Nord est un quartier ouvrier — dont la structure sociale ressemble d'ailleurs fortement à celle des faubourgs. La situation des jeunes est en revanche plus inquiétante: enfants d'ouvriers, enfants d'étrangers, ils n'entrent que rarement dans les lycées classiques. Sous les regards sceptiques des retraités du quartier, ils se retrouvent pour rafistoler leurs voitures aux radios plus bruyantes que leurs tuyaux d'échappement, pour bavarder, pour flirter, faire du skate, se disputer aussi. Le long de l'Alzette, le promeneur rencontre l'un ou l'autre en train de fumer son joint. Les squatteurs toxicomanes ont pour la plupart disparu en même temps que les vieilles maisons délaissées de la Rocade: ils n'étaient pas originaires du quartier.

C'est vrai, on souhaiterait que les jeunes du quartier soient davantage encadrés. Ils nécessitent non pas une surveillance, mais un véritable soutien social pour les aider dans leur orientation éducative et professionnelle,

des espaces de détente, des repères culturels: les Rotondes ne pourraient-elles pas servir, en partie du moins, à un tel encadrement socio-éducatif qui, à la longue, pourrait également engendrer une plus grande égalité des chances et plus de justice sociale?

D'un autre côté, des enfants et des jeunes qui jouent ou se retrouvent entre eux dans la rue, n'est-ce pas ce qu'il y a de plus naturel dans un quartier? Un signe que le tissu social existe toujours? Ces bouts de chou qui dessinent leur nom à la craie sur le trottoir, ces patineuses à roulettes, ces champions cyclistes en herbe, toutes ces merveilles, on les retrouve encore... à Bonnevoie-Nord.

Renée Wagener

BONNEWEG: DER WANDEL EINES STADTZENTRUMS



imedia

Anfangs der neunziger Jahre beschloss die Stadt Luxemburg auf Grund eines Ideenwettbewerbs, das Zentrum von Bonneweg radikal zu erneuern.

Die Grundidee des urbanistischen Konzepts bestand in der Neugestaltung der städtischen Räume, die zu diesem Zeitpunkt nur vom Autoverkehr dominiert wurden: dreispurige Bonneweger Straße und Kreisverkehr auf der Place Léon XIII.

Aus verkehrstechnischen Gründen sollte die Neugestaltung in zwei Phasen realisiert werden (siehe Pläne). Die Arbeiten der ersten Phase wurden vor rund 3 Jahren abgeschlossen.

Die zweite Phase mit der Neugestaltung der Place du Parc und ihren umliegenden Straßen sollte anschließend in Angriff genommen werden.



Das Kernstück der ersten Phase ist die Place Léon XIII. Dieser großzügig gestaltete städtische Raum liegt genau in der Verlängerung des Mittelschiffs der Bonneweger Kirche (anscheinend sehr zur Freude des Pfarrers, der beim Öffnen des Kirchenportals den besten Ausblick auf den Platz genießt). Mit seinem Brunnen, seinen Bänken und Bäumen soll der Platz inmitten des geschäftigen Bonneweger Zentrums zum Verweilen einladen.

Nach anfänglicher Aufregung über die Skateboarder, die sich an den vielen Treppen messen wollten, besteht zur Zeit das größte Problem in der Präsenz der „Strummerten“ aus dem nahegelegenen Foyer Ulysse, die die schönen Holzbänke für sich in Anspruch nehmen und somit andere potenzielle Nutzer vom Platz an der Sonne verdrängen.

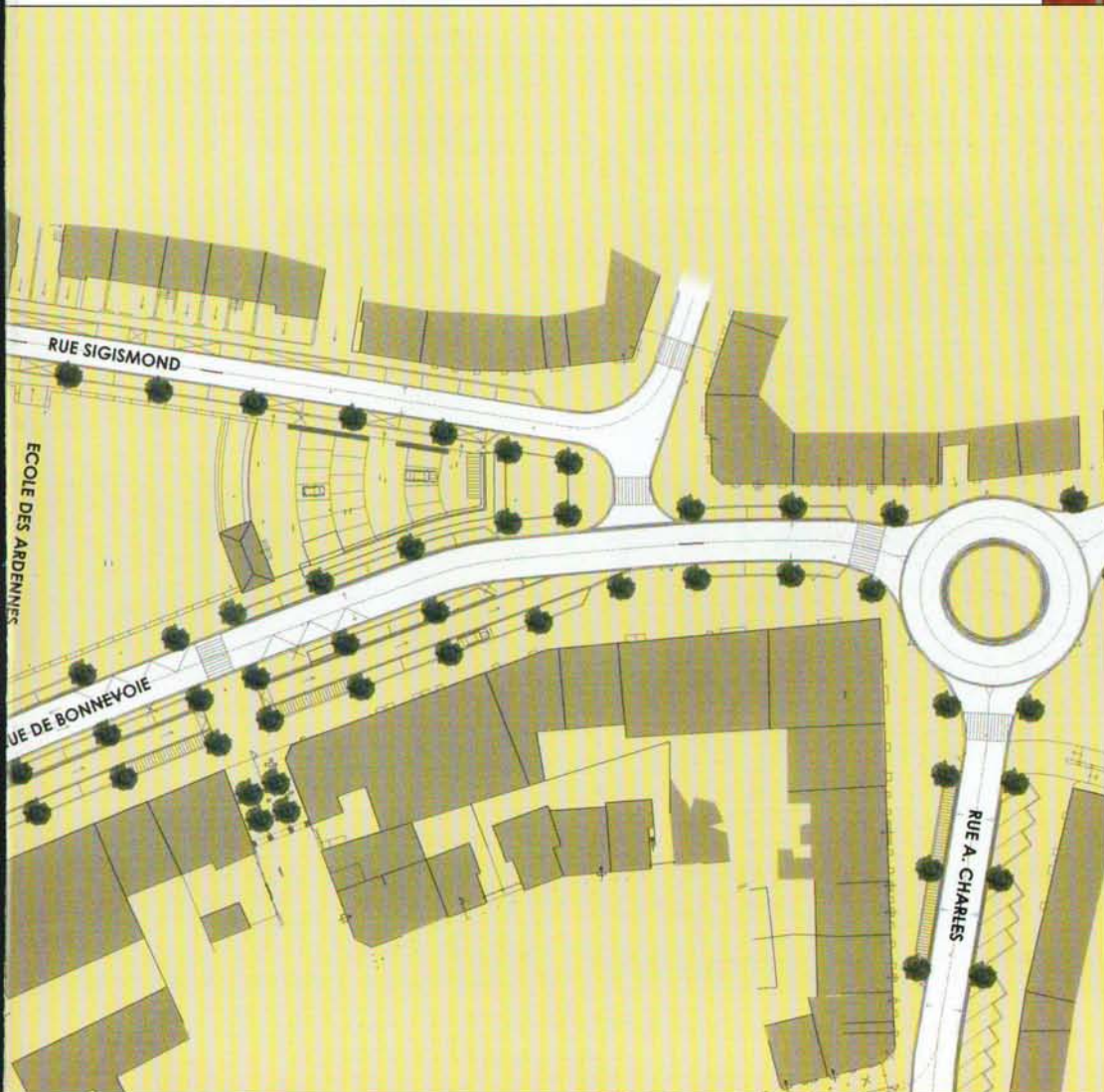
Zur schnellen Lösung des Problems ließen die Gemeindeverantwortlichen kurzerhand die Holzbänke abmontieren (das gleiche Schicksal erfuhr die Bänke in den beiden neuen Bushaltestellen an der Rue de Bonnevoie).

Mittlerweile läuft der Dialog zwischen den Gemeindeverantwortlichen und den Vertretern des Foyer Ulysse, um eine Lösung zu finden für die sozialen Probleme, unter denen der öffentliche Raum in Bonneweg immer mehr zu leiden hat.

Eine vollständige Neugestaltung erfuhr auch das Teilstück der Rue de Bonnevoie zwischen Auguste-Charles-Straße und Place Léon XIII. Die Fahrbahn wurde auf zwei Spuren reduziert. Vor den Geschäftslokalen entstand dadurch genügend Raum für eine Baumallee mit Parkspur für Kurzzeitparker und



imedia





imedia



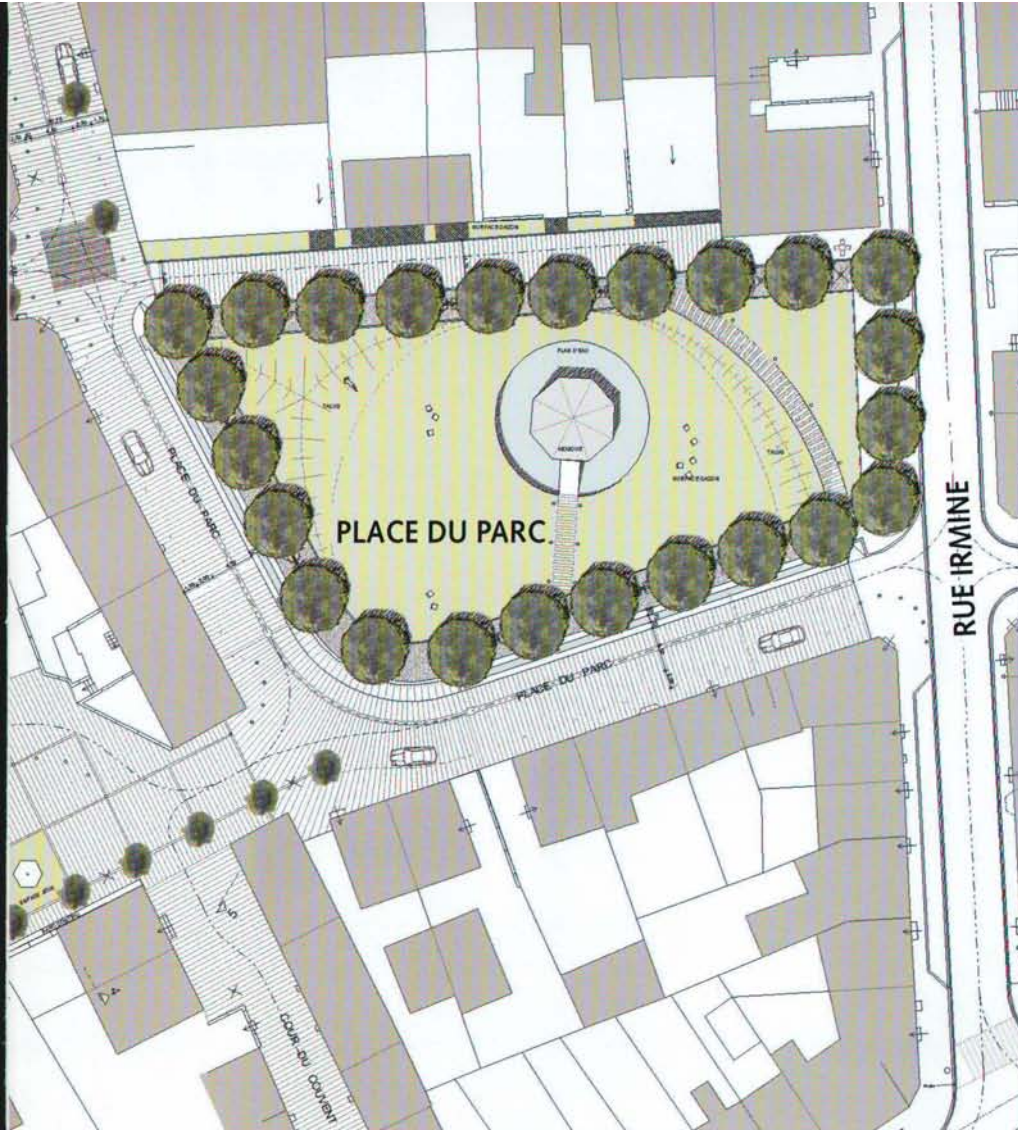
einen breiten Bürgersteig. Die Verbreiterung des Bürgersteigs hat sich schon bewährt. Neue Cafés und Imbisslokale sind hier eingezogen, und ihre Terrassen entlang der Rue de Bonnevoie erfreuen sich im Sommer einer wachsenden Beliebtheit.

Um genügend Parkraum für die vielen Einwohner bzw. Kurzzeitparker zu sichern, die im Zentrum Bonnewegs einkaufen, wurde zwischen Rue de Bonnevoie und Rue Sigismond eine zusätzliche Parkfläche realisiert, die optisch hinter einer „Wand“ aus Holzlamellen verborgen bleibt.

Als weiterer Bestandteil der Neugestaltung entstand an der Kreuzung mit der Rue Auguste Charles ein Kreisverkehr, um die Geschwindigkeit der Autos zu drosseln, die früher von der Rocade in Richtung Kirche gebrast sind.

Eine entscheidende Verbesserung der Wohnqualität erfährt das Bonneweger Zentrum dank der Verwirklichung der zweiten Phase des Projekts: sie umfasst die Place du Parc mitsamt den anliegenden Straßen Rue Irmine und Cour du Couvent.

Die Place du Parc soll ihrem Namen gerecht werden und durchgehend begrünt werden, sozusagen als gestaltete Parklandschaft mit grünen Böschungen, die den Kiosk in ihrer Mitte umschließen. Der Kiosk in seiner historischen Form bleibt erhalten. Da er seit längerem für Konzerte der Bonneweger Fanfare zu klein ist, wird er als gestalterisches



Guy Hoffmann

Element inmitten eines Teichs in die neue Planung mit einbezogen.

Räumlich wird der Platz weiterhin durch die historischen Lindenbäume geprägt, die vor allem für die ältere Bevölkerung mit vielen Erinnerungen verbunden sind: Nach dem Krieg kamen die Leute von überall her, um die Blüten zu pflücken, die dann getrocknet wurden und als Lindenblütentee Verwendung fanden.

Die äußere Umrahmung des Platzes bilden zwei Rinnen aus Naturstein, mit fließendem Wasser und einen Trinkbrunnen. Durch die Entfernung der gesamten Asphaltdecke, der Schaffung einer durchgehenden Grünzone und fließender Wasserflächen wird im Zentrum von Bonneweg eine Oase mit einem eigenen Mikroklima geschaffen, die den Bewohnern vor allem in der heißen Jahreszeit zugute kommen wird.

In den umliegenden Straßen wird die Fahrgeschwindigkeit auf Tempo 30 reduziert, und es entsteht eine Folge von kleinen Gassen mit Plätzen, in denen sich Fußgänger und Autofahrer gleichberechtigt bewegen können.

Umgestaltet wird auch der kleine Platz vor der „Klouschterpuert“, der sich ideal als schattige Terrasse für das angrenzende Café eignet.



Claude Schmitz

Ein neues Verwaltungsgebäude für die Stadt Luxemburg

Guy Hoffmann

Im Sommer 2006 sollen, wenn alles nach Zeitplan verläuft, rund 300 Mitarbeiter der Stadtverwaltung auf die Bonneweger Rocade umziehen. Die Bauarbeiten für diesen Bürokoloss von 120 Metern Länge und 15 Metern Tiefe und einem Gesamtvolumen von 53 830 Kubikmetern, verteilt auf 6 verschiedene Ebenen, haben Ende 2003 begonnen und sehen bald ihrer Vollendung entgegen.



Folgende Dienststellen ziehen in das neue Verwaltungsgebäude: die Recette communale, der Service Parking, die Services du Géomètre, die Administration de l'Architecte, der Service de l'Urbanisme, die Administration des Travaux et des Services techniques sowie der Service Informatique. Während die Gemeindekasse sowie der Service Parking angemietete Gebäude verlassen werden, wird der Service Informatique vom Cents aus dem Pharminvestgebäude, das auch als Vereinszentrum genutzt wird, auf das oberste Stockwerk in der Rocade ziehen – "aus Sicherheitsgründen", wie Guy Capésius, der beigeordnete Direktor des Architektendienstes betont, der den Bau zusammen mit Architektin Utzil Mazariegos überwacht.

Alle anderen betroffenen Dienststellen sind zurzeit im Centre Hamilius untergebracht. Nach dem Umzug beherbergt dieses für einige Zeit noch das Bierger-Center und die Stadtbibliothek. Über kurz oder lang – die Bibliothek zieht 2007 um, das Bierger-Center wird ins "Veräinshaus" im Stadthaus verlegt – wird das Centre Hamilius leer stehen. Es ist davon auszugehen, dass das 1978 fertiggestellte Gebäude in der Folge einem Neubau weichen wird. Dies geschieht im Rahmen der Neugestaltung des Autobusbahnhofes Aldringen, die ebenfalls ansteht.



Elegantes Hightech

Die Außenfront des Verwaltungsgebäudes wird mit einer Hightech-Glasfassade bestückt sein, in der sich das Umfeld widerspiegelt. Wie das Architektenbüro Paczowski & Fritsch festhält, ging es darum, eine schwerfällige und massive Lösung für die spezielle Lage längs einer viel befahrenen Verkehrsachse zu vermeiden. Vielmehr sollte die Fassade lebendig wirken. Die Glasfassade übernimmt überdies die Rolle einer akustischen Isolation. Das Gebäude erhält eine moderne Lüftungsanlage, die eine individuelle Einstellung der Temperatur um einige Grad erlaubt und eine Klimatisierung der Räume vermeidet.

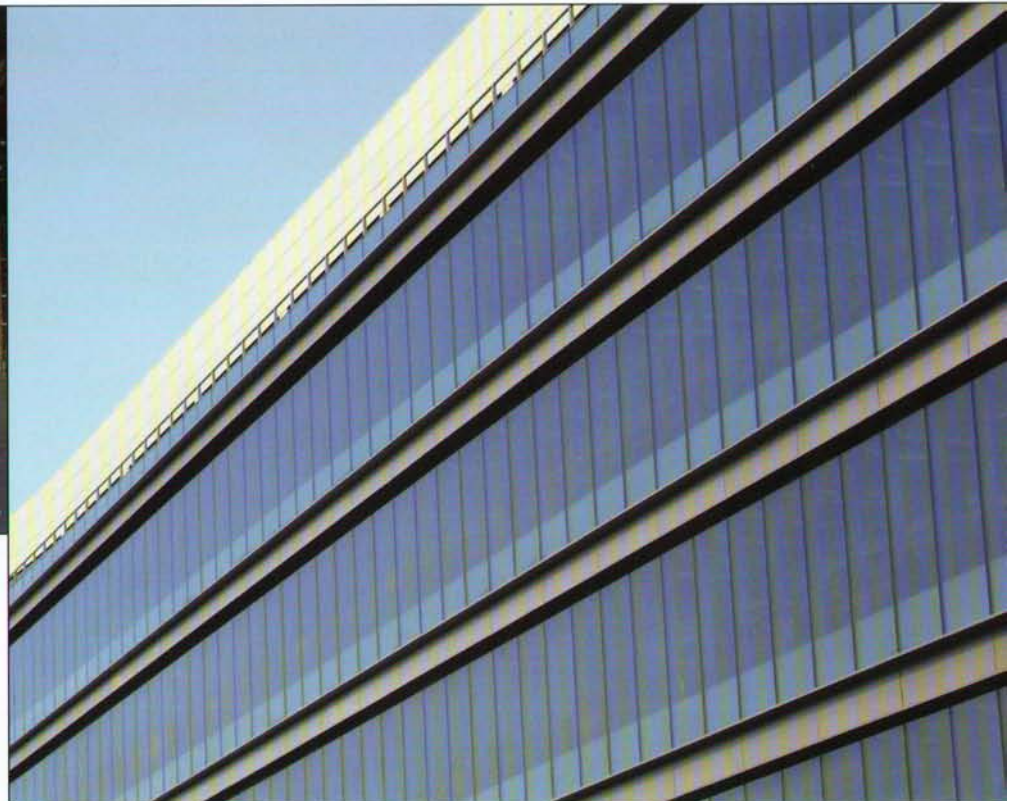
Für die Rückseite des Gebäudes wird indes eine traditionelle Bauweise angewandt. Hier lassen sich die Bürofenster öffnen. Zur Nordseite wird die Fassade mit 27 Solarpaneelen bestückt, die gleichzeitig als

Sonnenschutz dienen. Innen werden die dem Publikum zugänglichen Räume der Gemeindekasse im Erdgeschoss mit Steinbodenplatten ausgelegt, während alle anderen Büros einen Kautschukbelag erhalten.

Auf den Bau der im ursprünglichen Projekt vorgesehenen Kantine und einer öffentlich zugänglichen Cafeteria wurde im späteren Verlauf der Arbeiten verzichtet. In die "Mezzanine", die für diesen Zweck vorgesehen war, zieht nämlich der Service Parking ein. In punkto Parkingmöglichkeiten für das Personal wird indes nach einer Regelung mit dem Parkhaus Rocade und/oder Fort Neiperg gesucht.



imedia





imedia

Bonnewegs multikulturelles Flair

Sonntagmorgen. In der kleinen Epicerie in der Rue de Bonnevoie drängeln sich die Kunden. „Ich suche das Maisbrot“, sagt ein rundlicher Mann um die vierzig Jahre. Eine Frau, die es sichtlich eilig hat, schiebt sich zur Milch vor. Der Geschäftsinhaber, ein wortkarger Portugiese, bemüht sich, alle zufrieden zu stellen. Draußen vor dem Geschäft führt ein etwas mitgenommen aussehender Mann laute Selbstgespräche. Ein paar Fußschritte weiter in die andere Richtung, auf der Place du Parc, tummeln sich Jugendliche auf den Stufen des alten Kiosks. Während der eine mit seinem Handy spielt, unterhält sich sein Kollege mit einer jungen Frau, die gelangweilt an einem der sieben Pfosten lehnt. Drei unterschiedliche Szenen aus Bonneweg, die ein kleines Licht auf das Leben im bevölkerungsstärksten Viertel der Hauptstadt werfen.



„Unsere Geschäfte und deren Öffnungszeiten locken sogar Kunden aus anderen Stadtvierteln“, sagt Luc Meyer stolz. Der Präsident der „Association artisanale et commerciale Bonneweg-Howald“, der selbst ein Optiker-Fachgeschäft in der Rue de Bonnevoie führt, spricht von einer „markanten Kundenfrequenz“, besonders am Sonntag. „Dann sind hier extrem viele Leute unterwegs.“ Zeitungsboutiquen, Bäckereien, eine portugiesische und eine italienische Epicerie und sogar eine Fleischerei – alle haben sie am Wochenende geöffnet. „Das macht den wesentlichen Reiz unseres Stadtteils aus“, davon ist auch Patrick Linden von der Bonneweger Vereins-Entente überzeugt. Zahlreiche Kneipen und Restaurants mit internationalem Flair, davon einige, die bis spät abends auf einen „Patt“ einladen, sorgen mit dafür, dass Bonneweg lebendiger wirkt und weit eher zum Verweilen einlädt als so manch anderes Wohnviertel.

Die bunte Meile der Stadt Luxemburg

Doch obwohl Bonneweg nicht selten als Multikulti-Meile der Hauptstadt gepriesen wird, leben in dem einst vornehmlich von Eisenbahnern und Angestellten bevölkerten Viertel nicht mehr Ausländer als anderswo. Von den derzeit fast 14.400 Einwohnern besitzen etwa 60 Prozent keinen luxemburgischen Pass, kaum mehr als in Beggen oder Weimerskirch. Von der Limpertsberger Wohnbevölkerung stammen fast zwei Drittel nicht aus Luxemburg. Anders als in Bonneweg handelt es sich hierbei aber vor allem um EU-Bürger aus Belgien, Frankreich oder Skandinavien, die für eine der EU-Institutionen oder in Luxemburg ansässige ausländische Banken arbeiten. Die Wahl-Bonneweger der vergangenen Jahre und Jahrzehnte hingegen kommen mehrheitlich aus Italien, Portugal oder von den kapverdischen Inseln.

Das angeblich so bunte Miteinander von Ur-Bonnewegern und ihren ausländischen Mitbürgern existiert ebenfalls nur vordergründig. Abgesehen von der Tatsache, dass sie ähnliche Läden besuchen, in der Eisenbahnerkooperative oder im *Delhaize* einkaufen, und Ausnahmen wie der Kaffee-stube in der Rue de Bonnevoie, in der sonntags die unterschiedlichsten Bewohner ihren Espresso schlürfen: Die jeweiligen Nationalitäten leben ihren Alltag weitgehend voneinander getrennt. „Wir haben unsere Vereine und Lokale und die haben ihre“, so beschreibt Linden das Nebeneinander der verschiedenen Bevölkerungsgruppen. Der amtierende Präsident der „Entente des sociétés de Bonnevoie“, die maßgeblich an der Entstehung des Bonneweger „Centre de Loisirs“ beteiligt war und es verwaltet, bedauert dies ausdrücklich. Doch unter den 37 Vereinen, die der Entente angehören und die Räumlichkeiten nutzen, befindet sich

Ein afrikanischer Friseurladen...



Guy Hoffmann

kein einziger ausländischer Verein. Dabei hatten in der Vergangenheit durchaus auch nicht-luxemburgische Organisationen an die Tür geklopft: mal ein italienischer, ein portugiesischer, sogar ein Musikverein aus Osteuropa war unter den Bewerbern. „Wir haben ihnen gesagt, sie sollen uns ihre Statuten schicken, und dann haben wir nie wieder etwas von ihnen gehört“, nennt Linden die Gründe dafür, dass die Anfragen abgelehnt wurden. Administrative Auflagen in allen Ehren, bemerkenswert bleibt indes, dass die Entente nach den Worten ihres Vorsitzenden selbst nur eine „Association de fait“ ist und im offiziellen Vereinsregister nicht auftaucht. Müssten nicht die gleichen Spielregeln für alle gelten? Den Vorwurf, die Entente sei Ausländern gegenüber nicht gleich aufgeschlossen wie waschechten Luxemburgern, lässt Linden aber nicht gelten. Er verweist auf schlechte Erfahrungen, welche der Verband beim Verleihen des Festsaals im „Centre de



... und begrünte Terrassen laden zum Verweilen ein.

imedia

imedia





Luc Meyer ist der Präsident
des Bonneweger Geschäftsverbandes
und Inhaber
eines Brillen-Fachgeschäftes

imedia

Versammlung im Bonneweger Kulturzentrum

Loisiers“ einmal gemacht habe –und auf den hohen Altersdurchschnitt vieler Komitee-Mitglieder. Eines immerhin hat sich der neue Präsident fest vorgenommen: Er will den Ausländeranteil erhöhen. Von den angestrebten über 50 Vereinen, die Linden als Zielgröße für die Entente in Zukunft vorschwebt, sollen die nächsten 13 „gerne ausländische“ sein.

Der „Mentalitätswandel“, den es nach Meinung Lindens dafür braucht, spiegelt ein Problem wider, das allerdings keineswegs Bonneweg-spezifisch ist, sondern auf die große Mehrheit der Gesellschaft zutreffen dürfte: Das Leben in der Vielfalt muss oft erst erlernt werden. Da gilt es Ängste und Vorurteile abzubauen, unterschiedliche Gewohnheiten kennen und akzeptieren zu lernen oder aber neue Kompromisse zu finden - von beiden Seiten. Wie schwierig das sein kann, zeigen Diskussionen aus dem nahen Ausland.

Die „soziale und ethnische Segregation“, von denen der Stadtteilrahmenplan für das Garer Viertel spricht und die teilweise auch in Bonneweg zu beobachten ist, macht diese Aufgabe nicht leichter. Kapverdische



Familien leben heute häufig im Norden Bonnewegs in der Rue du Verger, Rue des Trévières oder der Rue Félix de Blochhausen, während Gutsituiertere (Luxemburger) vor allem Wohngebiete südöstlich der Rue Pierre Krier bevorzugen. Das war nicht immer so, sondern ist die Folge unterschiedlicher Baubeziehungsweise Besiedlungsphasen und Immobilienpreise in der Vergangenheit. Als in den 1950er- und 60er-Jahren immer mehr Privatbeamte und Eisenbahner mit ihren Familien nach Bonneweg drängten, entstanden im Südosten auf ehemaligen Ackerflächen viele neue Häuser und Wohnungen. In die frei gewordenen kleineren Häuser im Norden rückten dann vor allem ausländische Mitbürger nach.

Anders gesagt: Wer heutzutage näher zum Bahnhof wohnt, hat entweder etwas weniger Geld in der Tasche - oder er zählt zu den Ur-Bonnewegern, die ihr Haus allen veränderten Rahmenbedingungen und Moderscheinungen zum Trotz nicht verkaufen wollten.

Randfiguren

Dass der Nähe zum Bahnhof mittlerweile etwas Anrüchiges anhaftet, die Gegend als hauptstädtische „Problemzone“ gilt, zeigt leider auch die Debatte um die Obdachlosen und Drogenabhängigen. Sie kommen täglich nach Bonneweg, um im Foyer Ulysse, der „Stëmm vun der Strooss“ oder der „Téistuff“ ein Bett oder eine warme Mahlzeit zu erhalten. Das Nachtfoyer ist zudem derzeit die einzige Anlaufstelle in Luxemburg, an der sich Menschen ohne festen Wohnsitz mit einer Adresse anmelden können, gesetzliche Vorbedingung, um das staatliche Mindesteinkommen (*Revenu minimum garanti*, RMG) von etwas über 1.000 Euro pro (ledigen) Erwachsenen monatlich bekommen zu können. Viele von ihnen bleiben gleich vor Ort – oder ziehen zum Leidwesen der Einwohner durchs Stadtviertel. Besonders beliebt scheint der Platz Léon XIII an der Kirche zu sein, an dem die Obdachlosen mittlerweile bei Wind und Wetter anzutreffen sind.

„Die sind harmlos“, sagt Luc Meyer vom Geschäftsverband. Und auch Linden meint verständnisvoll: „Ihnen bleibt kaum etwas anderes.“ Das Foyer ist nur begrenzt geöffnet. Ist die Mahlzeit vorüber, bleibt nicht viel an Aktivitäten für die meist sucht- oder psychisch kranken Betroffenen. Fakt ist aber auch: Nicht wenige Bonneweger fühlen sich durch die „Strummerten“ und Drogenabhängigen erheblich gestört. Erst im April hatte die lokale Elternvereinigung der Primärschulen erneut beklagt, dass auf vielen Schulhöfen „beinahe täglich“ Spritzen zu

finden seien. Mehrmalige Unterredungen und Rundtischgespräche mit der zuständigen Familienministerin Marie-Josée Jacobs und anderen hochrangigen Politikern sowie mit den Verantwortlichen der Betreuungsstrukturen haben das Problem jedoch nicht beheben können.

Dabei haben die Sozialeinrichtungen durchaus Verständnis für die Befürchtungen vieler Anwohner, obschon sie auch betonen, dass Armut und Alkoholismus ein Großstadtphänomen sei, von dem Luxemburgs Bahnhofsumgebung ebenfalls nicht verschont bleibe. „Viele Luxemburger sind den Anblick von Armut nicht gewöhnt. Sie haben Angst vor ihr“, meint René Kneip, Direktor von der Caritas geführten „Accueil et solidarité a.s.b.l.“ „Wenn die Stadt uns Räume direkt am Bahnhof anbietet, ziehen wir um“, verspricht Alexandra Oxacelay von der „Stëmm vun der Strooss“.

Die Beratungsstelle, die sich an sozial Notleidende richtet und eine eigene Zeitung publiziert, befindet sich am Ende der Rue du Cimetière. Doch ein Umzug ist nicht in Sicht: Zentral gelegene Häuser sind selten und teuer – zudem wehrt sich der dortige Interessenverein SOS Gare mit Händen und Füßen gegen solcherlei Pläne. „Dezentralisieren“ lautet indes die Forderung, die Bonneweger auf Informationsversammlungen alle Jahre wieder erheben. Da sich außer Esch/Alzette bisher aber keine Gemeinde dazu bereit erklärt hat, als Anmeldestelle für Obdachlose zu dienen, geschweige denn eigene Hilfsstrukturen anzubieten, dürfte das Thema auch in Zukunft die Gemüter



Guy Hoffmann

erhitzen. Erst recht, weil die geplante Fixerstube am vergangenen 4. Juli auf Nummer 8 in der Bonneweger Route de Thionville in einem Raum der Obdachlosenstruktur „Nuetseil“ eröffnet wurde.

Derweil lädt Entente-Präsident Linden die Bewohner dazu ein, öfters mal auf einer der Bänke an der Place Léon XIII Zeitung zu lesen: „Wenn Einheimische nicht mehr Präsenz zeigen, markieren andere das Terrain.“

Alexandra Oxacelay (rechts) von der „Stëmm vun der Strooss“

Guy Hoffmann



imedia



Ein von der Stadt Luxemburg betreutes Projekt: Streetworkerin Stéphanie Silva im Gespräch mit Obdachlosen



Guy Hoffmann



Das neue Bonneweger Schwimmbad sieht seiner Fertigstellung entgegen

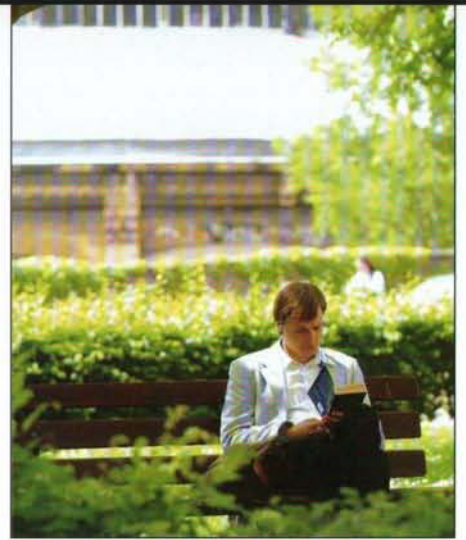
imedia



imedia



Gaart an Heem



imedia

Kids

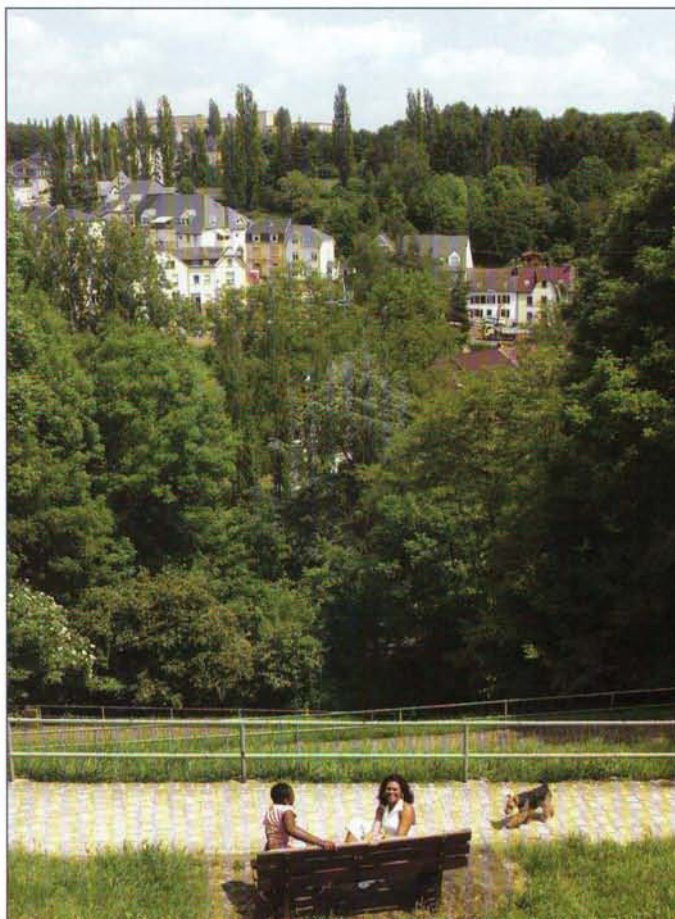
Präsenz auf den Straßen zeigen auch zahlreiche Jugendliche. Der Bonneweger Stadtteilrahmenplan hebt zwar die überproportionale Anzahl an Bewohnerinnen und Bewohnern unter 25 Jahren als „positive Alterstruktur“ hervor, für junge Bonneweger hat die Stadt gleichwohl nicht viel zu bieten. Im bevölkerungsreichsten Stadtteil, in dem viele Kinder und Jugendliche schlicht das Geld nicht haben, um öfters ins *Utopolis* zu fahren oder mit Freunden vor einem eigenen Computer zu hängen, gibt es kein eigentliches Jugendhaus. Die Stadt habe dies, so Linden, damit begründet, dass die Jugendlichen selbst dafür keinen Bedarf angemeldet hätten. Wenn dem so ist, warum stellt dann der im Internet nachlesbare Stadtentwicklungsplan aber ausdrücklich „Defizite in der Infrastruktur für Jugendliche“ fest? Wer bei den Betroffenen nachfragt, hört stets das gleiche Klagelied: Es fehle an öffentlich zugänglichen Freizeitangeboten wie Skateboardrampen, Basketball- oder Fußballplätze, Graffiti-Wände. Die wenigen Freiräume im Viertel sind zudem oft mit Autos zugeparkt. Weil vielen nichts Besseres einfällt, ziehen sie dann durchs Viertel, auf der Suche nach einem Kick oder in die Stadt zum Centre Aldringen. Mit dem Ergebnis, dass sich Erwachsene über laut bolzende oder herumlungernde Jugendliche beschweren. Bei den Kleinen sieht es nicht viel besser aus: Im Zentrum Bonnewegs fehlt noch immer ein Spielplatz, die anderen sind, wie alle in der Stadt, abends geschlossen. Immerhin, mit dem neuen Schwimmbad verspricht der Badespaß für Groß und Klein endlich auch in Luxemburg zeitgemäßer zu werden. Und nach Aussagen von Anwohnern der Rue de Bonnevoie soll demnächst eine Internetstube für Jugendliche, allerdings eine kostenpflichtige, dort aufmachen.

„Es gilt aber nicht bloß zu feiern (...), sondern auch Visionen und Pläne für ein gutes Zusammenleben und -wirken der Vereine und der Menschen, die in Bonneweg leben, zu entwickeln“, hatte Pfarrer Jos Felten der Entente zum Fünffzigsten mit auf den Weg gegeben. Bon vent!

Ines Kurschat

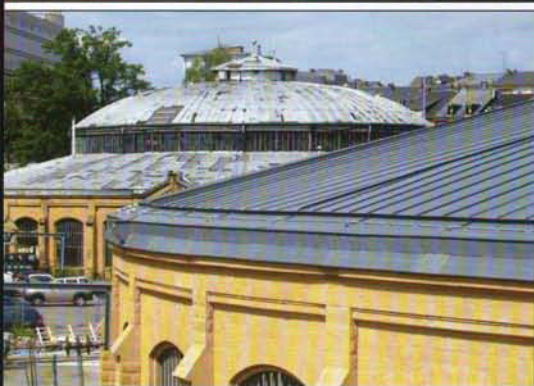


Guy Hoffmann



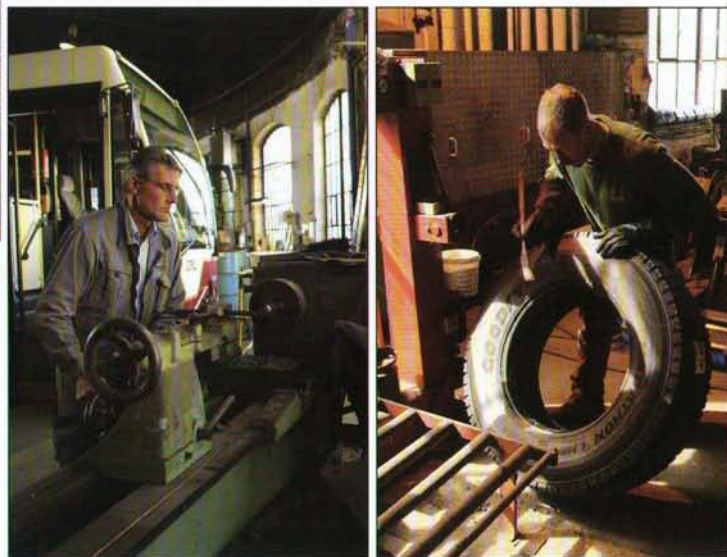


Guy Hoffmann



imedia

Die Rotonden



Manche fahren tagtäglich daran vorbei, Tag für Tag über die "Rocade" ins Stadtzentrum, und registrieren sie nicht einmal. Das Grau der Straße (die einmal ein "boulevard Urbain" werden soll), der Bahngelände, der Gleise scheint die Rotonden zu verschlucken. Auch der Mantel aus Russ, der sich auf ihre Mauern gelegt hat, lässt sie unsichtbar werden.

Kein Wunder, dass die Bauwerke seit Jahrzehnten in der urbanistischen "mémoire collective" der Hauptstadt schlummern. Kein Kunstkollektiv, keine Besetzerszene hat sie ans Tageslicht gebracht, wie in Esch etwa. Zaghaft streckten Privatleute die Finger aus, Eisenbahner, "Stoppt de Bagger": "Schaut doch mal!" Ein umstrittenes Pei-Museum musste auf die Tagesordnung, damit die Suche nach Alternativen beginnen konnte und ein findiger Abgeordneter die Rotonden als potentiell Kunst- und Kulturzentrum ins Gespräch brachte.

Die Stadt Luxemburg ist arm an Industriearchitektur. Außer den Heintz van Landewyck- und den Paul-Wurth-Gebäuden in Hollerich und den Überbleibseln von ARBED-Dommeldingen gibt es nur die Eisenbahn. Nicht nur die Rotonden, sondern auch das riesige CFL-Atelier gleich nebenan, das viele für potthässig halten, dessen Inneres aber durch seine Ausmaße überwältigt. Und noch weiter, hinter dem "Leschte Steiwer" und dem alten "Marchandises"-Gebäude, die halbrunden Lokomotiven-Depots.

Frühjahr 2000. Die Ausstellung "Un voyage pas comme les autres" findet in einer der Rotonden statt. Es folgen Privatparties, Bankenseminare, Musikkonzerte, Studentenfeiern, zu denen die Kulturministerin bereitwillig den von den CFL gerade überreichten Hausschlüssel ausleiht.

Erstmals bietet sich einem breiteren Publikum die Gelegenheit, das Innere der Rundbauten kennenzulernen. Leider nicht unter optimalen Bedingungen: Drinnen ist es düster, zugig und feucht. Die Schäden am Gebäude sind nicht zu übersehen. Fünfzehn Jahre stehen die Rotonden bereits unter staatlichem Denkmalschutz.

Oktober 2000: Das Kulturministerium schreibt einen Wettbewerb für Nutzungsvorschläge zu den Rotonden aus.

Die Rotonden als Stadtzentrum, als Kirsche auf dem Kuchen eines attraktiven Verkehrsknotenpunktes. Die Rotonden als Kunstmekka. Die Rotonden als Verbindungsglied zwischen zwei Stadtvierteln. Die Rotonden als Ort alltäglichen Zusammenkommens von Menschen. Markthalle, Kulturzentrum, Jugendtreffpunkt, Esskantine, Museum. Während auf Kirchberg die Konzentration an Kunst und Kommerz sich zuspitzt, könnte das Stadtzentrum ein kulturelles Gegengewicht dringend gebrauchen.

Renée Wagener



Bonneweg und seine Kirchen

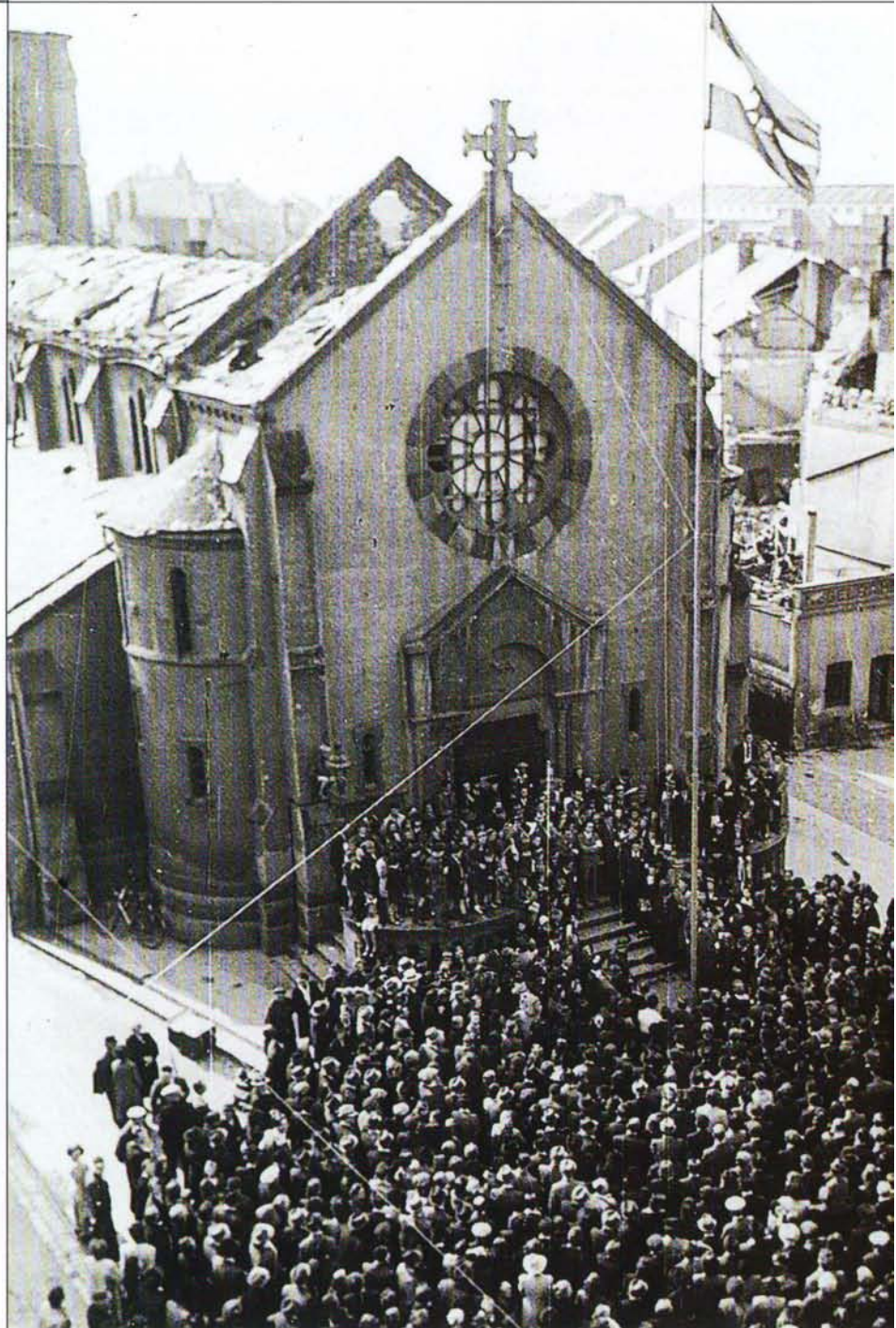
Spazieren wir von der Stadt her durch die Bonneweger Straße zum Zentrum des heute weit ausgedehnten Viertels, so fällt uns sofort das stattliche Gebäude der heutigen Bonneweger Pfarrkirche auf. Der ansehnliche Glockenturm neben der einladenden Eingangsfassade des Gotteshauses ermuntert zu einem Besuch dieser noch neuen Kultstätte und zu einem historischen Rückblick auf das Werden und Wachsen des christlich-kirchlichen Lebens in Bonneweg. Wir versuchen zuerst, Spuren von Kirchenbauten auf der Gemarkung von Bonneweg in den vergangenen Zeiten aufzufinden.

Eine Kapelle zur heiligen Irmina

Es besteht eine mündliche Überlieferung bei Altbonnewegern von einer Irminenkapelle oder -kirche in Bonneweg. Niemand weiß mehr, wo diese Kapelle stand, wer sie erbaute oder was ihr Schicksal war. Aus Visitationsberichten des Erzbistums Trier geht hervor, dass im 11. Jahrhundert in der alten Pfarrei Hollerich eine Kapelle der hl. Irmina geweiht war (so Evy Friedrich in „Kalenerblieder“; in „Mosella Sacra: Kiirchepatréiner“, „Wormer Muselbicher“ 1988).

Um diese Kapelle hatten sich wohl die Aussätzigen der Stadt angesiedelt. Auch Pierret schreibt um 1700 in der „Geschichte der Stadt Luxemburg“, es sei gewiss, dass gegen 1160 zu Bonneweg die hl. Irmina verehrt wurde. Irmina war Äbtissin des Klosters Oeren bei Trier und hatte Willibrord ihre Rechte auf Güter in Echternach übertragen. Sie starb am 24. Dezember 710.

Dass edelgesinnte Damen sich um Gotteslohn der Aussätzigen annahmen, ist historisch belegt. Gegen 1200 wurden die Leprosen in den „Siechenhof“ und in den „Siechengrund“ umquartiert, doch die adligen Damen blieben in Bonneweg bei der Irminenkapelle und gründeten eine klösterliche Niederlassung „auf einem Stück Land bei Bonnevege, auf dem einstmalen Aussätzige weilten“ (in einem Gerichtsurteil der Gräfin Ermesinde von 1238, in dem erstmals in der Geschichte der Name Bonneweg erwähnt wird).



1944: Befreiung der Stadt Luxemburg durch die Alliierten. Mitglieder der Union de la Résistance Luxembourgeoise vor der Kirche Saint Joseph.

Tony Krier



imedia

Die Sankt-Josephs-Kirche

Jahrhunderte hindurch war Bonneweg eine unbedeutende Ortschaft. 1806 zählte man 40 Familien und 206 Einwohner. Doch im Oktober 1873 waren es auf Grund der raschen industriellen Entwicklung (Handschuhfabrik und Eisenbahn) über 1100. Der Bau einer Kirche war zu einer Notwendigkeit geworden.



Die Abteikirche im Kloster Unserer Lieben Frau von Bonneweg

Die in Bonneweg entstandene Klostergemeinschaft schloss sich dem Zisterzienserorden an. Die Gründung der Abtei wurde durch Papst Gregor I. am 26. Februar 1234 anerkannt. Wohin all die Spenden flossen, die dem Kloster reichlich zugute kamen, ist nicht mehr bekannt, hatte doch im Dezember 1234 der Erzbischof Theodorich von Trier die Gläubigen ermahnt, dem Konvent „Unterstützungen und fromme Almosen zufließen zu lassen zur Erbauung einer Kirche und den notwendigen Behausungen“. Wann die Abteikirche genau errichtet wurde, weiß man nicht, auch nicht wann sie konsekriert, d.h. feierlich geweiht wurde.

Das Kloster war wie alle Zisterzienserklöster der Muttergottes geweiht: Kloster der hl. Gottesgebälerin und Jungfrau Maria von Bonneweg. Auch die Abteikirche war eine Muttergotteskirche.

Wegen der Nähe der Festung Luxemburg und der dadurch bedingten kriegerischen Auseinandersetzungen und Belagerungen wurden Kloster und Kirche mehrmals durch Feuer zerstört, so 1427, 1542 und 1558. Jedesmal wurde wieder aufgebaut. Auch 1681 und 1683 mussten die Schwestern das Kloster räumen, und 1684 wurde durch Ludwig XIV. ein Militärspital eingerichtet. Viele Offiziere fanden ihre letzte Ruhestätte in der Kirche, während die Soldaten am nordwestlichen Ende eines Gartens bestattet wurden. 1685 konnten die Schwestern Kloster und Kirche wieder für sich benutzen. Ein eigener Klostergeistlicher (Aumônier-Directeur), ein Pater aus der Abtei Orval, tat Dienst als Leiter des Gottesdienstes und als geistlicher Berater und Beichtvater der Nonnen. Sechs Jahrhunderte lang konnten die wenigen Einwohner von Bonneweg, die sich neben dem Kloster angesiedelt hatten, in der Abteikirche den Gottesdienst besuchen. An Sonn- und Feiertagen mussten sie wohl auch ihre Pfarrkirche in Hollerich aufsuchen.

Infolge der Französischen Revolution und der damit verbundenen Kriegsgefahr verließen die Nonnen das Kloster und zogen in eine Wohnung in der Stadt. Bei der Belagerung der Festung wurde die Abtei samt Kirche in der Nacht vom 25. zum 26. November 1794 in Brand gesteckt. Diesmal blieben Kloster und Kirche zerstört und wurden nicht mehr aufgebaut. Fast 90 Jahre lang (bis 1882) wurde kein Gottesdienst mehr in Bonneweg gefeiert. Von der Abteikirche blieb nichts erhalten. Vom Kloster selbst gibt es nur noch die Klosterpforte von 1636. Sie war 1931 abgetragen und eingelagert worden und wurde 1988 nahe der alten Stelle wieder aufgestellt.

Notkapelle in der Handschuhfabrik

Jahrhunderte lang war Bonneweg eine unbedeutende Ortschaft. 1806 zählte man 40 Familien und 206 Einwohner. Doch im Oktober 1873 waren es auf Grund der raschen industriellen Entwicklung (Handschuhfabrik und Eisenbahn) über 1100. Der Bau einer Kirche war zu einer Notwendigkeit geworden. 1873 wurde darum ein Baukomitee gegründet, um Geld zu sammeln für die Erbauung einer Kirche, da die Gemeindekasse von Hollerich keine Gelder zur Verfügung stellte. 1881 wurde das provisorische Baukomitee durch den „Kirchenbauverein Bonneweg“ ersetzt. 1881 wurde vom Staat ein Vikargehalt für Bonneweg bereitgestellt. Ende 1883 wurde der erste Kaplan ernannt, der in Bonneweg Wohnung nahm.

Die Handschuhfabrik war bereit, einen Raum als Notkapelle für den Gottesdienst zur Verfügung zu stellen. Ab dem 13. November 1882 wurde im Saal der Fabrik (Bonnewegerstraße 105) die Messe und auch die Andacht gefeiert. Auch war 1882 ein Kirchhof in Bonneweg geschaffen worden.

Die Sankt-Josephs-Kirche

Die wiederholten Eingaben vom Kirchenbauverein und vom Pfarrer von Hollerich an Staat und Gemeinde hatten keinen Erfolg und brachten keine Unterstützung für den geplanten Kirchenbau. Da ging der Kirchenbauverein mutig voran und beschloss am 7. März 1886, den Bau selbst in Angriff zu nehmen. Für den Bauplatz übergaben Henri Berchem und Pierre Besch-Thill durch Schenkung zwei Parzellen Land. Staatsarchitekt Charles Arendt erarbeitete die Pläne, und die beiden Unternehmer Venant Duren und sein Schwager Jacques Funck übernahmen die Ausführung. Vorerst wurde ab Herbst 1887 nur das Schiff der Kirche gebaut mit den beiden niedrigen Seitenschiffen. Die Choröffnung wurde mit einer Ziegelwand verschlossen. Chor und Turm sollten aus Geldmangel erst später errichtet werden.

Am 12. August 1888 segnete Dechant Haal die Kirche und übergab sie dem Gottesdienst. Eine Grundsteinlegung hatte nicht stattgefunden. Die feierliche Konsekration durch Bischof Nommesch erfolgte erst am 22. Juli 1922. Zum Hauptpatron der Kirche wurde der hl. Joseph bestimmt, Nebenpatron wurde die hl. Irmina. Um den Bau der Kirche zu vollenden, schenkte der Kirchenbauverein mit den Schenkgebern des Bauplatzes am 1. Februar 1894 die Kirche der Gemeinde Hollerich. Noch im selben Jahr ließ die Gemeinde Chor, Sakristei und Turm bauen. Als Folge von Rissen im Gewölbe musste nach anfänglichen Flickarbeiten das fehlerhafte Gipsgewölbe durch ein feuersicheres Betongewölbe ersetzt werden (1901).

56 Jahre stand die Sankt-Josephs-Kirche in Bonneweg, dann fiel sie am Ende des Zweiten Weltkrieges den Bomben zum Opfer.

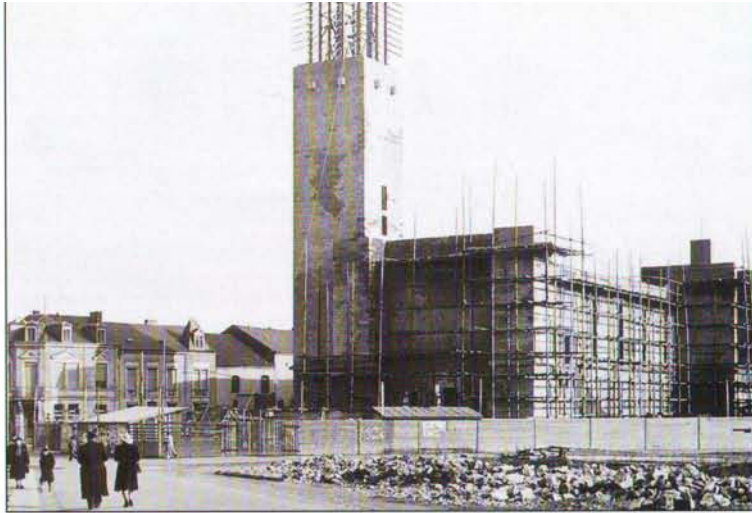


1897 wurde Bonneweg eine eigene Pfarrei, nachdem auch ein Pfarrhaus erbaut worden war. Das Gesetz über die staatliche Errichtung der Pfarrei wurde am 26. März von Großherzog Adolph in Kraft gesetzt. Durch Dekret von Bischof Koppes vom 8. September 1897 wurde die Filiale Bonneweg von der Pfarrei Hollerich abgetrennt und zur selbständigen Pfarrei erhoben.

56 Jahre stand die Sankt-Josephs-Kirche in Bonneweg, dann fiel sie am Ende des Zweiten Weltkrieges den Bomben zum Opfer. Drei Fliegerangriffe gab es 1944 auf den Bahnhof Luxemburg. Alle drei forderten viele Opfer in Bonneweg. Bereits beim zweiten Angriff am Donnerstag, den 11. Mai wurde die Kirche beschädigt. Durch den Luftdruck wurden die Fenster der Westseite teilweise eingedrückt, der Innenraum der Kirche war mit Staub und Steinen verschmutzt, die Kirchenstühle waren durcheinandergewirbelt. Der dritte Angriff am Vormittag des 9. August sollte dann für die

Kirche verhängnisvoll werden. Neben Sprengbomben wurden auch Brandbomben abgeworfen. Mitten in der Ortschaft standen Kirche und Pfarrhaus in Flammen. Der Glockenturm mit der Sakristei, das Chorgestühl mit dem Hauptaltar sowie der ganze Dachstuhl über der Kirche brannten vollständig aus. Es wurde noch versucht, zu retten, was zu retten war. So konnten das feuerfeste Tabernakel und die Statue der Trösterin der Betrüben aus dem brennenden Altar geborgen werden. Erst gegen Abend war der Brand ganz gelöscht.

In der Kirche konnte kein Gottesdienst mehr gefeiert werden. Bis zum April 1945 mussten die Bonneweger zur Herz-Jesu-Kirche im Bahnhofsviertel zur Messe gehen. Anfang 1945 war dann die alte, ebenfalls schwer beschädigte Mädchenschule als provisorische Kapelle eingerichtet. Jahrelang blieb die alte Kirche als Ruine dastehen. Erst im Herbst 1948 wurde die alte Sankt-Josephs-Kirche völlig niedergelegt.



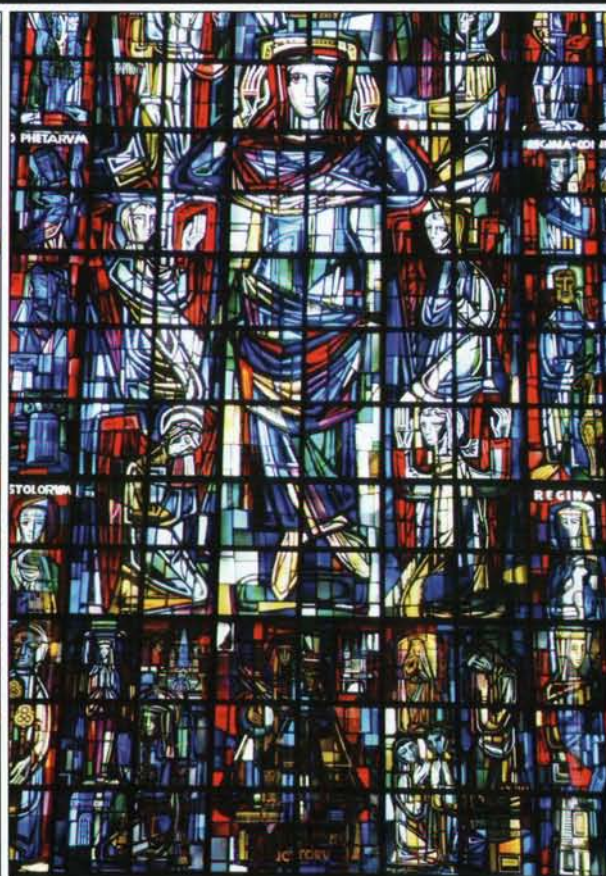
Die heutige Kirche „Friddenskinnigin Maria (Reine de la Paix)“

Bereits im Jahre 1946 waren die Architekten P. Reuter und L. Loschetter mit der ersten Erstellung von Plänen für eine neue Kirche in Bonneweg beauftragt worden. Erst am 9. Mai 1949 wurden die Pläne endgültig genehmigt. Am 15. Juli wurden die Submissionen vergeben und am 28. Juli begannen die Arbeiten durch den Unternehmer L. Grosber. Am 23. Oktober konnte die Grundsteinlegung durch Bischof-Koadjutor Leo Lommel stattfinden. Dabei wurden die Urkunden mit Münzen in einer Bleikapsel verschlossen in den Grundstein eingelegt, und auch die beim Abbruch der alten Kirche gefundene Urkunde auf einer Kupferplatte über die Segnung der Kirche wurde eingelegt. 1950 konnten zwei in der Schweiz gegossene Glocken geweiht werden und zusammen mit der noch erhaltenen Glocke

aus der früheren Kirche in dem neuen Glockenturm ihren Platz erhalten. Während der Sommermonate 1951 wurden bereits die Sonntagsmessen und einige Feiern in der im Rohbau fertigen Kirche abgehalten. Ende 1952 waren die größeren Handwerkerarbeiten abgeschlossen. Die neue Kirche, ein großer Hallenbau mit fünf Seitenkapellen, zwei Querschiffen und einem hohen Chor, wurde mit künstlerisch wertvollen Arbeiten ausgestattet.

So kam in den Chorraum der monumentale Hauptaltar, in die beiden Querschiffe der Altar des Trösterin der Betrübten (von Charles Kohl) mit der Statue der Trösterin (von Albert Hames) und der Josephs-Altar (Albert Hames). Die neue Tabernakeltür war aus getriebenem Silber (von Camille Colruyt) vor dem Feuerfesten Tabernakel aus der alten Kirche mit der Zentralkrone aus vergoldetem Kupfer. Zwei Ambone mit Steinreliefs (Albert Hames) flankieren den Aufstieg zum Chorraum. Der Fußboden der ganzen Kirche ist

mit Stiftmosaik ausgelegt; darunter befindet sich eine Warmwasserbodenheizung. Die Seitenwände sind mit schwarzen Naturschieferplatten bekleidet. Die Kirchenfenster in Chor, Transept, Schiff und Nebenräumen wurden von François Gillen, Gustave Zanter, Joseph und Emile Probst geschaffen: im Kirchenschiff sieht man an der rechten Seite Sankt Willibrord, Sel. Schetzel, Sankt Martin, Sankt Hubertus und an der linken Seite Sankt Kunigundis, Sankt Amalberga, Sel. Yolanda, Sankt Irmina; das große Fenster im rechten Querschiff zeigt Maria in der hl. Schrift und im linken Querschiff Maria als Königin. Emile Probst schuf an der Rückwand des Chores eine überlebensgroße Kreuzigungsszene aus glanzpolierten Kupferplatten. Die Eingangsfront der Kirche über dem Hauptportal und den kleineren Nebenportalen ziert das Mosaik von Gabriel Loire (aus Chartres) als Lob auf Maria, die Mutter Gottes. Die Orgel auf einer eigenen zweiten Empore wurde von der Firma Kemper aus Lübeck erstellt



imedia

und 1957 von Bischof Lommel geweiht. Von Bildhauer Albert Hames ist der aus Stein gemeißelte Kreuzweg, dazu das Auferstehungsrelief und die große Pieta zum Gedenken an die Kriegsoffer 1940-1945 sowie der Taufstein im Transept. In der Kapelle links des Eingangs schuf Ben Heyart ein Mosaik der Taufe Jesu. Hier steht die Statue der Muttergottes von Fatima. Später kamen noch hinzu: im Chor der so genannte Volksaltar mit einem Relief, das letzte Abendmahl darstellend (Albert Hames); im Transept die Herz-Jesu-Statue (Albert Hames); am Abschluss der Beichtkapellen zwölf Batikbilder; an den Wänden des Transepts zwei große Ikonen und Kopien von Kunstwerken. Die Krypta unter dem Chor wurde als Werktagsskapelle eingerichtet und dient sonntags auch der italienischen Mission zum Gottesdienst.

Am Sonntag, den 27. Juni 1965 fand die feierliche Konsekration der Kirche und der drei Altäre durch Bischof Leo Lommel,

Luxemburg, Bischof Jacques Mangers, Oslo und Abt Petrus Borne, Tholey-Saar statt.

Zum hundertjährigen Jubiläum der Pfarrei im Jahre 1997 wurde die Kirche vollständig überholt, die Orgel renoviert und die großen Fenster mit einer Schutzschicht überzogen. Zwei neue Glocken wurden der Pfarrei zum Jubiläum geschenkt, sodass das Geläute nun fünf Glocken enthält: St. Michael (*si*) von der Firma Voegele (Straßburg) geliefert (in Karlsruhe gegossen); Christus König (*re*) aus der Glockengießerei Michiels jr. (Tournai/Belgien); Friedenskönigin Maria (*mi*) von Rüetschi (Aarau-Schweiz); St. Joseph (*sol*) von Rüetschi (Aarau-Schweiz); St. Irmina (*si*), Voegele (Straßburg).

Die Kultstätte Bonneweg-Nord (Bongeschgewan)

Um dem Wunsch der Einwohner von Bonneweg-Nord, deren Zahl Ende der dreißiger Jahre beträchtlich anstieg, entgegenzukommen, beabsichtigten die „Oeuvres Paroissiales de Bonnevoie“, dort eine Kapelle für den Sonntagsdienst zu errichten.

Provisorische Lösungen wurden gesucht: Messen wurden in der Kapelle der Haushaltsschule Verlorenkost gelesen, später in einem Saal, dann in einem Korridor der Primärschule. Seit Oktober 1989 kann die Sonntagsmesse in der „Salle Polyvalente“ im Untergeschoss der Vorschule in einem vom Saal abtrennbaren Chorraum zelebriert werden. Der Chorraum selbst wurde von der Pfarrei zu diesem Zwecke anspruchsvoll möbliert.

Michel Behm

Fromme Frauen und Geldgeschäfte

Zeugnisse zur Abtei von Bonneweg

Seit der Verleihung des Stadtrechtes durch Gräfin Ermesinde im Jahr 1244 beherbergt das Archiv der Stadt Luxemburg Schriftstücke aller Epochen der 761-jährigen Geschichte der Stadtverwaltung. So auch eine Urkunde zum Verhältnis mit der unweit der Stadtmauern liegenden Abtei der Zisterzienserinnen, die sich im Herzen des heutigen Bonneweg zwischen der rue Auguste Charles, der Rue de Bonnevoie und der Rue Pierre Krier befand.

Gegründet im 13. Jahrhundert durchlebt das Kloster bis zu seiner Auflösung durch die Franzosen im Jahre 1797 eine wechselvolle Geschichte. Diese ist gezeichnet durch zahlreiche Zerstörungen, bedingt durch seine Lage vor den Toren der Stadt- und Befestigungsmauern.

Frauenklöster leben bis in die frühe Neuzeit hauptsächlich von Stiftungen, Schenkungen sowie der Mitgift der eingetretenen Ordensschwestern, die ihren gesamten Reichtum dem Kloster überlassen müssen. In Zeiten, wo das Einkommen aus ihren Besitzungen nicht mehr ausreicht, muss das Kloster Teile seines Grundbesitzes verkaufen. So auch im Jahre 1526: Nach den Bränden des 15. Jahrhunderts versuchen die Zisterzienserinnen, die Gebäude des Klosters wieder auf-

zubauen. Etwa 70 Jahre zuvor haben die Zisterzienseräbte bereits die Gläubigen aufgefordert, das verarmte und sich in einem desolaten Zustand befindliche Kloster von Bonneweg zu unterstützen.

Doch nun ergreift die damalige Äbtissin Else von Brantscheid selbst die Initiative: Im Jahre 1526 verkauft sie eine dem Kloster gehörende Immobilie an die Stadt Luxemburg. Es handelt sich um eine in der heutigen Groussgaass gelegene Scheune, die aus dem Nachlass einer der Ordensschwestern stammt. Die Stadt wird vertreten durch ihren Baumeister Augustin Thailly, der für die Führung der städtischen Konten verantwortlich ist.

Für die am Ende der Großgasse an der so genannten Judenpforte liegende Scheune bezahlte Augustin Taily im Auftrag der Stadt 200 „schlechte Gulden“ in bar. Es wird ausgeführt, dass die Scheune frei von jeder Schuld ist. Sollte nach dem Verkauf ein Schuldner kommen, müsste das Kloster für den Schaden aufkommen. Der Verkauf ist bindend für alle nachkommenden Äbtissinnen und Konventsschwestern. Es bestehen seitens des Klosters keine Einschränkungen betreffend der Nutzung der Immobilie.

Um das Geschäft zu besiegeln, „haben wir Äbtissin und Konventsschwestern unseren Verkauf den Herrn Hantz von Keissersperg und Claiss Goldsmit, Schöffen zu Luxemburg vorgetragen und sie gebeten, dass sie ihre Siegel zu unserem an diesen Brief hängen (...) und so alle vorgenannten Sachen damit zu bezeugen“.

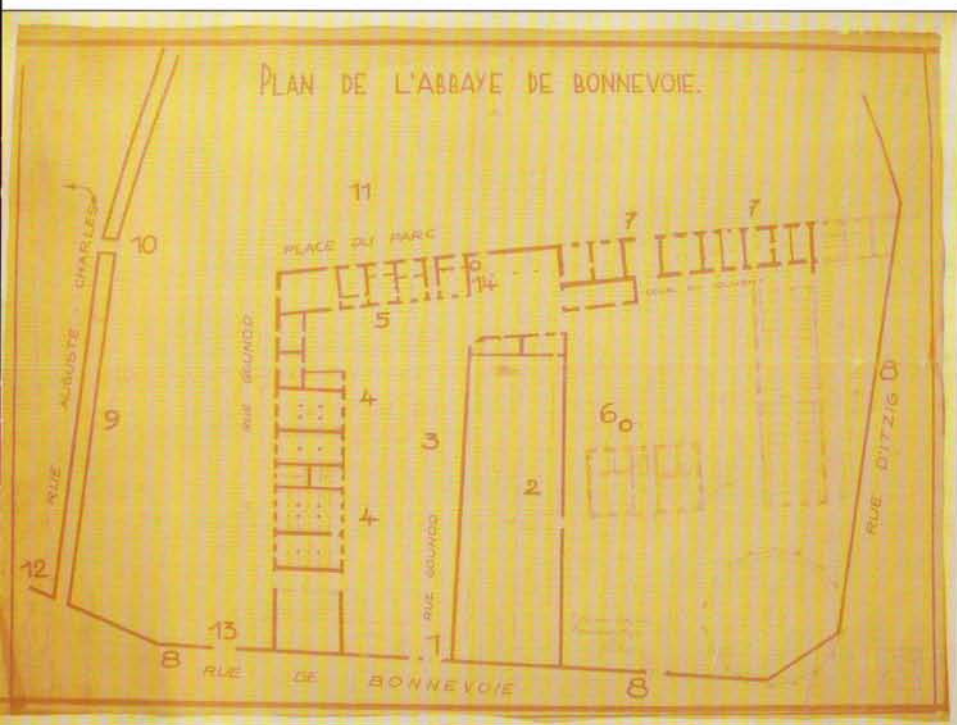


Das Siegel der Abtei von Bonneweg

Es handelt sich demnach um einen sehr ausführlichen Kaufvertrag, in dem Details wie Hypothek-, Nutzungs- und Erbrecht aufgeführt sind. Die Urkundensprache ist deutsch, wie dies für viele der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen lokalen Dokumente der Fall war.

Die in der Urkunde genannten Personen helfen uns, die bisher wenig erforschte Geschichte von Stadt und Kloster der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu erhellen.

Else von Brantscheid war eine Frau, die die Geschicke ihres Klosters für viele Jahre lenkte. Bereits im Jahre 1509 ist eine gewisse Elisabeth von Brantscheid Äbtissin von den Zisterzienserinnen in Bonneweg, die mit Else von Brantscheid identisch sein könnte. Sie stammt aus dem Geschlecht derer von Brantscheid aus der nahe gelegenen Eifel.



Plan der alten Abtei, zerstört 1795, erstellt 1930
(Archives de la Ville)



Urkunde von 1526 mit dem Siegel der Klosters von Bonneweg sowie der Stadtschöffen Hanz von Keissersperg und Claiss Goldsmid (Archives de la Ville)

Auch die genannten Schöffen lenkten 1526 zum Zeitpunkt der Urkundenunterszeichnung bereits seit vielen Jahren die Geschicke ihrer Stadt, die seit 1482 zum Reich der Habsburger gehört und im Jahr 1526 von Margarethe von Österreich, stellvertretend für ihren Neffen Kaiser Karl V., regiert wird:

- Hanz von Keissersperg (Schöffe von 1504 bis zu seinem Tod 1536);
- Claiss Goldsmid (Schöffe von 1512 bis 1530);
- Augustin Tailly – Wirt zum „Weißen Pferd“ – 1526 Baumeister (Schöffe von 1520 bis 1544).

Viele Fragen beantwortet uns die Urkunde nicht: Wofür brauchte die Stadt die direkt am Stadttor gelegene Scheune? Wozu haben die Ordensschwester das Geld benutzt, was sie durch den Verkauf erhalten haben? Die erste Hälfte des 16. Jahrhundert ist eine Epoche, aus der wir noch nicht viel über die Geschichte der Stadt Luxemburg wissen. Es gibt noch viele offene Fragen, die die Historiker und Archäologen in Zusammenarbeit mit den Archiven beantworten können.

Das Stadtarchiv befindet sich im Rathaus der Stadt Luxemburg, ist werktags geöffnet und steht für historische Recherchen zur Verfügung.

Kontakt:
Evamarie Bange
E-Mail: ebange@vdl.lu
Tel: 4796-2676

Literatur
F.-X. Würth-Paquet; N. van Werveke, *Cartulaire ou recueil des documents politiques et administratifs de la Ville de Luxembourg* (1881) 159f.; J.P. Pier, *Bonneweg im Mittelalter und Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich* (1939); F. Lascombes, *Chronik der Stadt und Festung Luxemburg 1444 -1684* (1976).



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

1970

Antoine Davito

Kooperative Bonneweg

"Die Kooperative ist ein Ziel und ein Mittel: Mittel, um besser zu leben und die Zukunft vorzubereiten, aber auch Ziel in sich, denn jede Kooperative, so klein sie auch sein mag, bildet eine nach Gerechtigkeit und sozialer Nützlichkeit ausgerichtete kleine Welt."

Charles Gide

Es war vier Jahre vor dem Erscheinen des "Kommunistischen Manifests", als im Dezember 1844 im Nordosten von Manchester (man sprach damals nicht umsonst vom Manchester-Kapitalismus) in der Grafschaft Lancashire 28 Leineweber den Grundstein des Genossenschaftswesens in Europa legten. Trotz vieler behördlicher Schikanen und wütender Proteste der gewerblichen Händler und Handwerker, die die Einrichtungen der Konsumenten natürlich als Konkurrenz begriffen und umgehend aufgelöst sehen wollten, breitete sich die Selbsthilfe der gewerkschaftlich organisierten Konsumenten langsam aus.

Diese so genannten "redlichen Pioniere von Rochdale" hatten nämlich, nachdem ihnen seitens ihres Arbeitgebers eine bescheidene Lohnerhöhung verweigert worden war, aus der Not heraus die Initiative ergriffen und ein eigenes Lebensmittelgeschäft eröffnet. Jeder Arbeiter sollte wöchent-



1960

Tony Krier

Ein Relikt der Arbeiterbewegung

1956



Edouard Kutter

“Die fünfziger und sechziger Jahre waren in Luxemburg die Blütezeit des Kooperativwesens”

lich zwei Pence einzahlen, und da die Zahl der Mitglieder ständig anstieg, konnten sie bereits nach einigen Jahren ihren ersten Laden mieten, in dem sie Mehl, Grütze und Rosinen zu sozialen Preisen verkauften. Bald darauf konnten sie auch Personal einstellen und das Angebot breiter fächern: Es gab u.a. Tee, Tabak und Tuchwaren, daneben stand eine Buchhandlung mit Lesezimmer den Interessenten zur Verfügung, und schließlich gründeten sie sogar eine eigene Metzgerei. 1849 zählte diese erste Kooperative bereits 17 000 Mitglieder. Später entstanden immer zahlreichere Filialen, und anfangs des zwanzigsten Jahrhunderts war die Zahl der Koopereure auf 25 000 angewachsen.

Diese sozusagen antikapitalistischen und von Gewerkschaften patronierten Kooperativen bzw. Konsumgenossenschaften breiteten sich in großen Teilen Europas aus, so etwa in Deutschland (*Co op* und *Konsum*), in Frankreich und im Benelux-Raum.

In Luxemburg wurde diese soziale und solidarische Form des Handels erst anfangs des zwanzigsten Jahrhunderts in die Tat umgesetzt. Die Gründung der ersten Beamtenkooperative (*Coopérative du Parc*) erfolgte am 5. Dezember 1905 unter der Bezeichnung "Ökonomischer Beamtenverein".

Etwa zur gleichen Zeit eröffnete auch der Landesverband der Eisenbahnergewerkschaft eine erste Kooperative in Bettemburg, und kurz darauf zwei weitere Geschäfte in Schiffingen und Ulflingen.

Die fünfziger und sechziger Jahre waren in Luxemburg die Blütezeit des Kooperativwesens: Am 5. Mai 1952 etwa geben die jeweiligen Eisenbahnvereinigungen im Handelsregister insgesamt vierzehn Niederlassungen an, und zwar in Bettemburg, in Echternach, in Esch-Alzette, in Ettelbrück, in Kautenbach, in Kleinbettingen, in Luxemburg, in Mersch, in Nördingen, in Petingen, in Roodt, in Rümelingen, in Ulflingen und in Wasserbillig.

Kooperative Bonneweg: Ein Relikt der Arbeiterbewegung

Dank der enormen Nachfrage der Konsumenten drängte sich Ende der sechziger Jahre ein Neubau auf, und am 10. Januar 1970 zog die Bonneweger Kooperative in jenes Gebäude um, wo sie seit nunmehr 35 Jahren zur vollsten Zufriedenheit ihrer zahlreichen Kunden funktioniert.



1970 war die Bonneweger Kooperative Luxemburgs größter Supermarkt

Die erste Konsumgenossenschaft der Eisenbahner in unserer Hauptstadt wurde 1919 in der Origer-Straße eröffnet. Nachdem sie zuerst in die Al Avenue und danach in die Rue du Fort Neipperg umgezogen war, ließ sie sich 1956 in Bonneweg nieder, und zwar in jenem Komplex, in dem jahrzehntelang eine Filiale von Sternberg und heute die Galerie vun der Kooperativ untergebracht ist.

Dank der enormen Nachfrage der Konsumenten drängte sich Ende der sechziger Jahre ein Neubau auf, und am 10. Januar 1970 zog die Bonneweger Kooperative in jenes Gebäude um, wo sie seit nunmehr 35 Jahren zur vollsten Zufriedenheit ihrer zahlreichen Kunden funktioniert.

Guy Hoffmann



41 Jahre im Dienst der Bonneweger Kooperative:
Am 1. Juli trat Kassiererin Jacqueline Goergen in den wohlverdienten Ruhestand



Im alten Eisenbahnerstädtchen Bonneweg jedenfalls mag man die Kooperative nicht missen

Die Kooperative ist über die Fußgängerbrücke per Lift vom Garer Viertel aus bequem zu erreichen



Guy Hoffmann

Der heutige Präsident Raymond Jeanpierre erinnert sich: "Uganks de siwenzeger Joren wor déi nei Bouneweger Coopérative dee gréisste Supermarché vu ganz Lëtzebuerg, mat 60 Parkplaze fir ons Clientèle. Bei deenen zéng Keesen wor ëmmer esou vill Undrang, dass mer nieft de Keessiären nach zéng Fraen extra haten, déi de Leit gehollef hunn, hir Wueren anzepaken."

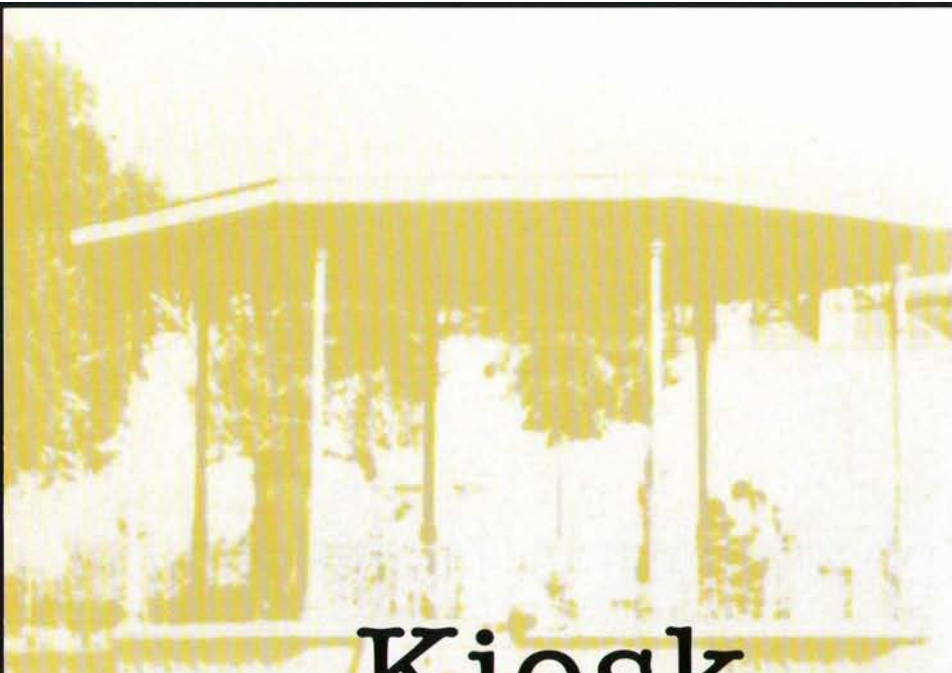
Doch es dauerte nicht lange, bis auch private Supermarktketten die Zeichen der Zeit erkannt hatten und auf der grünen Wiese die Kunden anlockten.

Die Kooperativen in Luxemburg starben langsam aus.

Nur die Bonneweger Konsumgenossenschaft überlebte, nicht zuletzt, weil sie sich in den vergangenen Jahren für ihre Einkaufspolitik mit in- und ausländischen Großmarktketten zusammengeschlossen hat.

"Mir stinn eis net schlecht", sagt Raymond Jeanpierre. In der Tat: In den letzten 35 Jahren hat sich die Belegschaft von 50 auf 110 Personen mehr als verdoppelt, und zwischen 1990 und 2004 lag der Durchschnittsjahresumsatz bei 643 Millionen alter Franken (etwa 17,7 Mio €).

Im alten Eisenbahnerstädtchen Bonneweg jedenfalls mag man die Kooperative nicht missen.



Kiosk

Op dësem fréie Sonndegmueren, ugaangs Mee, goug eng eeler Fra iwwer d'Parkplaz, op där ëm déi Zäit net mol een Auto stoung. Dat eenzezt, wat de Bléck unzéie konnt, war dee schéinen ale Musekiosk an der Mëtt, an sou war et net absënz verwonnerlech, datt der Fra scho vu wäitem eppes an d'Ae gesprongen ass.

Nieft dem Kiosk, mam Réck widdert d'Pärmangssteng vun der Trap gestäipt, souz een. Deen houg eng Grimmel wëndsche do, den Hutt hallef iwwer d'Gesicht. D'Fra huet en zweeten, virwëtzege Bléck op de Mann reskéiert a war sech sécher, datt et ee vun deene sëllege Strummerte wier, déi sech ëmmer méi am Quartier breet maachen. Hir huet näischt Gutts ugastanen; fir hei op der Plaz d'Nuecht ze verbréngen, dofir war et nach vill ze kal, an sou mucksmaischestëll séiz mol kee Steifgefruerenen.

Si huet een Abléck gezéckt, ass dunn awer bei de Mann getrëppelt, huet him lücht op d'Schëller getippt a sot eng Kéier lues „heel!“. Duerno war séier alles kloer.

D'Fra war keng hueseschreckeg; si huet hiren Handy aus der Posch geholl, d'Duechter ugeruff an där gesot, si kéim eng Grëtz méi spët, fir d'Kanner ze versueren; virun hir op der Parkplaz séiz e mausdoudege Strummert, si misst lo d'Police ruffen.

Fir et gläich ze verroden: Et ass séier nogewise ginn, datt de Mann Stonne virdrun e puermol op de Kapp geschloe gi war, datt en zu deene Strummerte gehéiert huet, déi sech méi wéi eng Kéier op der Kioskentrap rëmdreiw, summesch iwwer do an der Sonn setzen a géint der Owend, voll däre bëllege roude Wäin, an den Asyl vum hellege Job tierkelen. Datt deen heite beklaut gi war, gouf och festgestallt, well en hat net nëmme keen Cent, mä iwwerhaupt kee Portmonni an och keen Auswäis bei sech.

Kengem eenzege Clochard aus dem Sankt Job war eppes nozeweisen, och soss gouf näischt rausfonnt, e Joer an zwee duerno nach net, an sou blouf dee „Strummert vum Kiosk“ en oppenen Dossier ënnert villen aneren.

Een hätt sech eppes denken, eppes soe kënnen, mä deen hat sech eng Woch, ier de Mann ëmbruecht gouf, „fir ëmmer“, wéi e sot, ofgesat. Fir seng al Deeg an iergendengem Nascht an Italien ze verbréngen, housch et an senge Bekanntekreesser.

„Ech wunnen um Fouss vum Stromboli“ huet de Jonggesell spéider senger Schwëster an d'Éislek geschriwwen, „hei hunn ech déi véier Elementer beieneen, hei kann ech schreiwen, ech spieren dat.“

Genee, den Othon Scheid hätt eppes kënnen zu Protokoll ginn, mä den Othon Scheid kouv ni méi heem. Hien hat jo säi Computer um Fouss vum Stromboli an säi Verleeër, no bei der Parkplaz mam Jugendstil-Kiosk, hat och een. De Verleeër Raphael Lippert blouf a Kontakt mam Othon Scheid, well deem seng Novell „Kiosk“ hat wéi eng Bomm ageschloen an natierlech och zu Buch geschloen. Sou e Schreiwier verléiert een net gären aus den Aen, an On-line-Zäite scho guer net.

*

Am nach ëmmer net zougemaachenen Dossier iwwer de Strummert Jacques Korbes kéint sou villes stoen, net nëmme iwwer säin Doud.

„Ech freeë mech, datt s de mäi Buch gutt fënns. Ech ka mer den Erfolleg vum ‚Kiosk‘ nëmme sou erklären“, schreift de Brudder aus Italien an sengem éischte Brëif un d'Schwëster, „datt ech mengem Prinzip trei bliwwe sinn, nëmme iwwer Saachen ze schreiwen, vun deenen ech eppes kennen. Ech si jo net deen eenzege Schreiwier, dee laanscht d'Clocharden, déi éiweg Randfigure vum all Gesellschaft, gaangen ass, mä ech kann dann de Kapp net anzéien. Mir ass deen Néckel Brenner aus menger Novell (a Wierkelechkeet heescht en anescht) opgefall, well ech méi wéi eng Kéier bei engem Kiosk geparkt hunn, wann ech wéinst dem virege Roman „Mausgro gëtt Moud“ bei de Lippert getrëppelt sinn. Iergendwéi huet déi ver-

kraachten Existenz net bei déi aner gepasst, déi um Kiosk ze drénke souzen. An du hues jo am Buch matkritt, wéi d'Gesellschaft, d'Leit, déi gutt Noperen engem zousetze kënnen, wann d'Liewen et op een ofgesinn huet. Anerer wiere vläicht vun enger Bréck gesprongen, de Brenner wollt et eben sou an net anescht.

An deene ville Stonnen, déi ech bei deem siechzegjärege fréiere Museker (am Buch ass et en Architekt) op der Trap oder am Bistro niewendru souz, an hie mer d'Geschicht vun sengem Liewe verzielt huet, hunn ech mer iwwerem Notéiere méi wéi eng Kéier geduecht, wéi wéineg Gedanken een sech iwwer Leit mécht, déi engem, leng nëmme well s'an eiser propperer Landschaft setzen, op de Wecker ginn. Ech kann haut verstoen, wann sou e Mënsch wéi mäin Néckel „ausklëmmt“, der Famill de Réck dréit an de Beruff un den Nol hänkt. Du an all déi aner Lieser kënnen et sécherlech och, an dorëms goug et mer; ech si jo och bal sou eppes wéi en „Ausklammert“.

No Joren op der Strumm gëtt et dann och keen Zréck méi, dat ass mer och kloer ginn. Ech si just frou, datt mäin „Informant“ wéinstens net nee gesot huet, wéi ech him nach e Stéck vu mengen Honorairen an d'Täsch vun sengem uerschene Mantel gestach hunn, ier ech hier op d'Insele kouv. Ech kann nëmme wënschen, datt en sech mat de Kollegen e puer gudder Deeg gemaach huet, méi kann een net méi erwaarden ...“

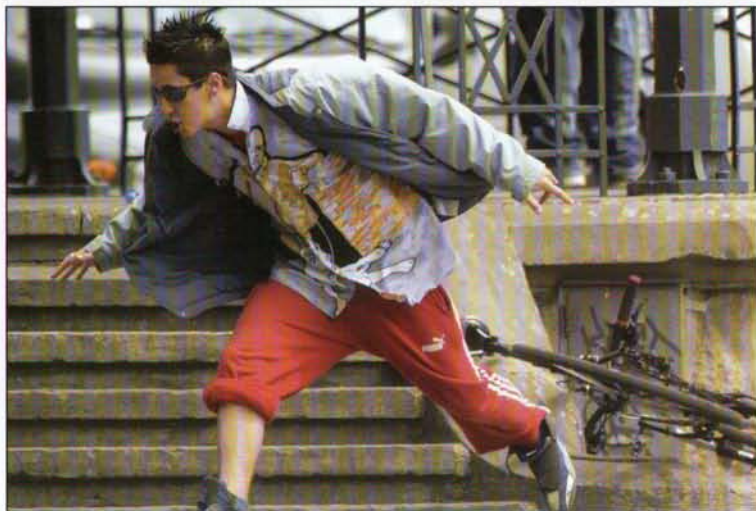
*

Et ass ze verstoen, datt den Othon Scheid sengem Verleeër net geplättelt hat, datt hien seng Geschicht wierkelech nëmme e puer Meter vum Verlag wech, souzese vum der Strooss opgeraf hat. Och vun der Bedeelegung vun engem Landsträicher un den Autorerechter wouss de Raphael Lippert net déi Boun. Sou kouv en och net op d'Iddi, tëschtent deem, wat beim Kiosk virun sengem Haus geschitt war an dem Bestseller an senger Fënster en Zesummenhank ze gesinn.

D'Schwëster vum Schrëftsteller hat deemools an der Zeitung vun deem „Obdachlosen“ gelies, deen dout opfonnt gi war, mä dat war eng Notiz wéi zwanzeg anerer och a war schonn nees vergiess, wéi déi éischte Kaart mam Stromboli drop am Éislek ukouv.

Datt se „säi Strummert“ wéinst de Suen an der Mantelstäsch op de Kapp geschloen haten, ass den Othon Scheid ni gewuer ginn. Vläch dofir net, well an den Zeitungen iwwer doudege Strummerte kees vill steet, an sou och mat kengem Wuert ernimmt gouf, datt de Mann bei engem Kiosk louch. Am anere Fall wier op d'mannst der Schwëster am Éislek vläch eng Späicherlicht opgaangen; vläch.

Josy Braun



Guy Hoffmann

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

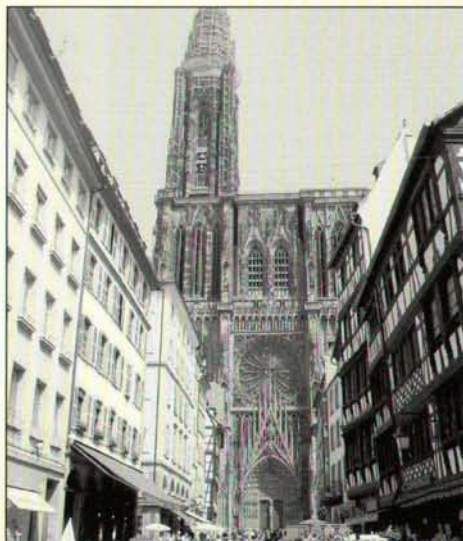
Strasbourg (Rue et Place de)

Mitte des 19. Jahrhunderts wurden auf Befehl der Besatzungsbehörden die Bahnhofsanlagen aus strategischen Gründen außerhalb der Festung errichtet, und zwar auf einem Gelände der Gemeinde Bonneweg, Sektion Hollerich. Es konnte nicht ausbleiben, dass sich mit dem zunehmenden Verkehr um diese Anlagen ein neues Wohn- und Geschäftsviertel entwickelte. Als 1920 bei der Eingemeindung die umliegenden Gemeinden an Luxemburg angeschlossen wurden, erwies es sich als notwendig, eine allgemeine Revision der Straßennamen vorzunehmen, da sich in verschiedenen Gemeinden dieselben Namen wiederfanden.

Am 16. Mai 1925 wurde die alte Nillesstraße in Hollerich durch Gemeinderatsbeschluss in Rue de Strasbourg umbenannt, zusammen mit dem Platz, den sie durchquert. Von der Rue de Hollerich abzweigend mündet sie in die Avenue de la Liberté. Mit ihren zahlreichen meist kleineren Geschäften, Restaurants und Vergnügungslökalen ist sie eine lebhaft und populäre Straße.

Als die starke Ausdehnung des Bahnhofsviertels den Bau einer Schule notwendig machte, errichtete man diese 1898 in der Nillesstraße, und jahrzehntelang trug sie den Namen "Nillesschoul". An ihr haben ganze Generationen von "Garem" eine solide Schulausbildung genossen.

Anfang der neunziger Jahre des letzten Jahrhunderts wurde das altehrwürdige Schulgebäude abgerissen, um einem imposanten neuen Schul- und Sportkomplex Platz zu machen, der auch dem Vereinsleben dient.



Strasbourg: Fußgängerzone und Kathedrale

Strassen (Rue de)

Im Zentrum von Merl zweigt die Rue de Strassen rechts von der Route de Longwy ab und führt am Fußballfeld entlang bis zur Gemeindegrenze in Richtung Strassen. Sie überquert die Autobahn und führt von da an den Namen "Rue des Carrefours".

Stumper (Rue Robert)

In Gasperich verbindet diese Straße die Rue Fr.W. Raiffeisen mit der Rue Emile Bian. Durch Beschluss des Schöffengerates vom 19. September 1985 wurde sie nach dem weit über die Landesgrenzen hinaus bekannten Chemiker und Wissenschaftler Robert Stumper benannt.



Dieser kam 1895 in Grevenmacher zur Welt. Nach seinen Sekundarstudien in Echternach und am Athenäum widmete er sich dem Studium der Naturwissenschaften, insbesondere der Chemie, die er in Genf und Straßburg studierte. 1921 arbeitete er als Praktikant im Laboratorium von Esch-Belval, später in einem Labor in Belgien, das auf die Herstellung von Dampfkesseln spezialisiert war. In leitender Stellung arbeitete Robert Stumper dann im chemischen Labor von Arbed Burbach, dann in Belval Luxemburg. Von 1949 bis 1960 war er Direktor der Cimenterie Esch, wo er mit einem großen Modernisierungsprogramm antrat.

Bis 1940 war Robert Stumper neben seiner beruflichen Tätigkeit Präsident des Volksbildungsvereins, deres dank seines unermüdlichen Einsatzes auf ein hohes Niveau brachte durch Konferenzen, Ausstellungen und den Erwerb wertvollen Schrifttums. Während des Krieges blieb ihm eine zeitweilige Inhaftierung in Hinzert nicht erspart. Nach seiner Befreiung wurde er Präsident der L.P.P.D. Dieses Mandat behielt er, bis die letzten Deportierten in die Heimat zurückgekehrt waren.

In deutschen und französischen Zeitschriften war er kein unbekannter Autor. In Luxemburg selber veröffentlichte er eine Arbeit über die Biographien namhafter Luxemburger Wissenschaftler. Unvergessen bleibt sein Name auch

durch seine wissenschaftliche Ameisenforschung, die er mit leidenschaftlicher Hingabe betrieb. Die unzähligen Artikel, die er über dieses Gebiet veröffentlichte, machten ihn weit über die Grenzen unseres Landes hinaus bekannt. Eine andere seiner Leidenschaften war die Zucht von Orchideen. Als feinsinniger Kunstsammler und Bibliophiler fand er Entspannung von seinen vielseitigen Tätigkeiten bei seiner einmaligen Gemäldesammlung und seinen kostbaren Büchern.

Über Robert Stumper schrieb K. C. Martin: "Robert Stumper qui a su éviter la participation au prosaïsme de la vie commune, qui dans la république des fourmis a appris à détourner les chausse-trappes de la vie des hommes, qui est passé maître dans l'art de féériser l'existence". (Collection de portraits luxembourgeois, Ed. La Meuse 1954).

Robert Stumper verstarb im Jahre 1977.

Sturm (Rue Jacques)

Diese Straße in Bonneweg verläuft parallel zur Rue de Pont-Rémy und verbindet die Rue Adolphe Omlor mit der Rue de Wiltz. Sie trägt den Namen des Malers Jacques Sturm, der in Luxemburg am 13. März 1807 zur Welt kam. Seine erste Ausbildung erhielt er an einer städtischen Malschule, wo er u.a. Schüler von Pierre Maissonnet und Jean-Baptiste Fresez war. Mit 18 Jahren zog es ihn nach Brüssel, wo er sich in der Kunst der Lithographie weiterbildete. Er war aber auch Porträtist, Landschaftsmaler und Maler historischer Szenen mit romantischer und religiöser Inspiration. Zwei seiner Werke befinden sich im Musée des Beaux-Arts in Brüssel. 1844 starb er in Rom, im Alter von 35 Jahren. Die Straße trägt seinen Namen seit dem 11. Mai 1962.

Lange Zeit hatte es auch auf Limpertsberg eine Sturmstraße gegeben, als ein Unternehmer mit dem Namen Sturm auf seinem Gelände eine Häuserreihe errichtete und dieser Straße seinen Namen gab, der 1907 durch den Gemeinderat bestätigt wurde. Am 16. Mai 1925 wurde die Limpertsberger Sturmstraße in Rue N.S. Pierret umbenannt.





Le grand pillage

Exposition au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

Une croix gammée faite de moulures dorées et projetant comme ombre le lion d'habitude en rouge... Le visuel de l'affiche du "Grand Pillage", la nouvelle exposition du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, est à dessein ambigu: le lion est-il écrasé par la croix gammée ou en est-il le reflet?

Et c'est cette ambiguïté qui se retrouve tout au long de cette exposition originale par sa conception et nécessaire par les questions qu'elle soulève. Qu'en est-il advenu sous l'occupation allemande du patrimoine culturel du pays et des objets d'art appartenant aux Juifs, aux émigrants ou aux familles déplacées? Comment les spoliations ont-elles été organisées? Quel a été le sort des biens confisqués? Les œuvres qui figurent dans les collections publiques sont-elles toutes d'origine indubitable?

Dans la première grande salle de l'exposition, on voit les Hitler, Goebbels et autres Goering se remettre des tableaux à l'occasion de leurs anniversaires. (Ce qui permet de constater à quel point ces "maîtres du monde" étaient jeunes au paroxysme de leur pouvoir). Du moins pour Goering, dont le goût pour la peinture était connu, il semble évident qu'il ne se soit pas contenté de croûtes comme on nous les montre sur la table dressée au centre de la salle. Aujourd'hui

d'hui des peintres comme Amorbach, Wissel, Ziegler ou Kiefer ne se disputent pas les cimaises des grands musées avec des Schmidt-Rotluff, Picasso, Marc ou Dix. Ceux que les nazis ont qualifiés de "dégénérés" font notre bonheur encore aujourd'hui, tandis que les créateurs d'œuvres portant des titres comme "Bauernfamilie" ou "Die Wacht" ont été emportés par le tourbillon qui a balayé le IIIe Reich.

Le dualisme est plus poignant dans la salle suivante qui juxtapose et oppose — sous le regard de Damian Kratzenberg et Gustav Simon, entourés de BDM rayonnantes — les œuvres d'artistes luxembourgeois, dont les uns ont dû rejoindre leurs collègues "dégénérés", avec pour Guido Oppenheim la mort au camp de Theresienstadt à 80 ans, pour Lucien Wercollier l'emprisonnement à Hinzert ou pour Michel Stoffel l'interdiction de travailler, voire de s'acheter du matériel. D'autres artistes luxembourgeois par contre ont fait partie de diverses grandes expositions mosellanes (Ausstellung moselländischer Künstler). Dans une salle tapissée par la "Durchführungsverordnung über Maßnahmen betreffend das Emigranten- und Judenvermögen", le visiteur peut se plonger dans des inventaires où les autorités ont noté avec acribie les biens spoliés, respectivement dans des rapports de "descentes sur les lieux".

Un sort particulièrement éloquent est celui de Joseph Lippemeier, un habitant de la ville de Luxembourg d'origine allemande, qui en 1940 gère un magasin d'antiquités avec la baronne de Schorlemer-Alst, pour lequel il achète de nombreux meubles et objets d'art qui inondent le marché luxembourgeois dès 1940. Quand en 1942 il est enrôlé à la Wehrmacht, son associée continue seule l'exploitation du magasin. En février 1946, Lippemeier est arrêté à Cologne et accusé "d'achats de meubles appartenant à des Juifs". Deux ans plus tard, la procédure est suspendue, l'affaire ayant été jugée trop peu importante.

Une salle évoque les biens culturels achetés à cette période par le "Landesmuseum" dont l'accroissement considérable des collections à ce moment précis n'est pas sans soulever certaines questions. A l'aide de valises illuminées de l'intérieur, l'exposition retrace le sort de biens d'institutions comme le Palais grand-ducal ou la Synagogue, ainsi que de quelques familles luxembourgeoises juives et/ou émigrantes. Parmi elles figurent entre autres Marcel Noppeney, le grand francophile, Joseph Bech, Othon Aach, Nicolas Margue ou François Meyer. Cette juxtaposition est d'autant plus intéressante qu'elle illustre la diversité des familles qui ont été spoliées: des hommes d'affaires, des hommes politiques, des intellectuels... Ce qui ne manquera pas de surprendre plus d'un visiteur est le fait que sous l'occupation allemande, le château de Fischbach avait été reconverti en maison de repos pour artistes et Colmar-Berg abritait une "Napola" (institut de formation politique national-socialiste) pour jeunes filles.

Des objets provenant des collections grand-ducales ou de la synagogue montrent le goût éclectique des autorités, mais aussi la compassion des Luxembourgeois qui cachent une Tora pour la restituer à la communauté juive une fois la paix revenue. Conservateurs de musée, descendants de familles spoliées ou d'historiens complètent dans des interviews captivantes notre savoir sur un chapitre de notre histoire dont trop d'aspects sont encore peu clairs.

Outre par son contenu et les questions y soulevées, "Le grand pillage" fascine par l'originalité de sa conception et par sa diversité scénographique, dont chaque élément sert de façon novatrice et intelligente le message de la salle en question.

Simone Beck

"Le grand pillage" au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg,
14, rue du Saint-Esprit.

Ouvert du mardi au dimanche de 10 à 18 heures
et le jeudi jusqu'à 20 heures.

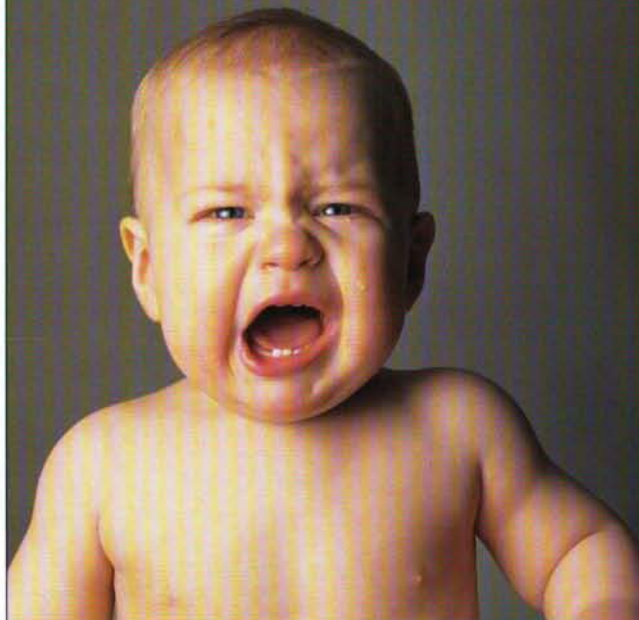
Visites guidées régulières tous les jeudis à 18 heures
et tous les dimanches à 16 heures.

Jusqu'au 23 octobre 2005.



LA RENTRÉE THÉÂTRALE

Créativité et originalité



L'histoire des larmes
de Jan Fabre

Un bref aperçu sur les trois premiers mois de la nouvelle saison

C'est à un spectacle de danse que revient l'honneur d'ouvrir la saison 2005-2006 des théâtres de la ville de Luxembourg : le 21-22 septembre, la troupe new-yorkaise Shen Wei Dance Arts propose son spectacle *Connect Transfer*. Le nom de la troupe est programme, car ses danseurs mélangent danse, opéra chinois, peinture et sculpture dans des spectacles originaux et multidisciplinaires qui ont valu à Shen Wei le prestigieux " Nijinski-Award " en 2004 et à ses danseurs des critiques dithyrambiques.

Raga for the rainy season/A Love Supreme

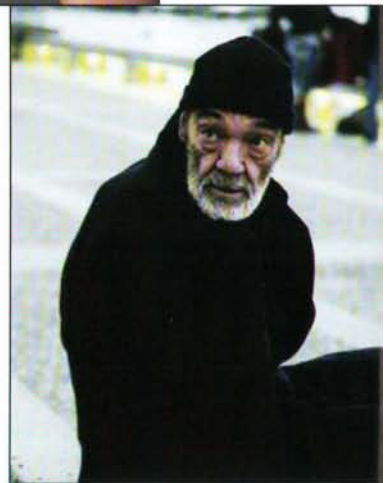


Déjà dans *Bitches Brew/Tacoma Narrows* (sur une musique de Miles Davis), le spectacle qu'Anna Teresa de Keersmaecker et Rosas avaient montré l'année dernière sur la scène du Grand Théâtre, la célèbre chorégraphe belge avait montré son amour pour le jazz. Cette année elle nous revient avec *Raga for the rainy season/A Love Supreme*, où elle se fait rencontrer la musique classique indienne et l'inimitable saxophone de John Coltrane. Le chorégraphe Mordan Nardi et le peintre et sculpture Naoko Tanaka reviennent après *Songofmyself* (2003-2004) avec *W (Double you)*, où ils partent à la recherche des multiples significations du chiffre 2, de la paire.

Via Katlehong est un groupe sud-africain, créé en 1992 dans le township du même nom, un quartier-ghetto du temps de l'apartheid qui avait activement participé aux soulèvements des années 80. Leur danse est la pantsula, une danse de rue, apparentée au hip hop, qui essaie d'exorciser la violence quotidienne en mélangeant avec humour les danses zoulou néo-traditionnelles avec tap dance et gum boots. Avec *Nkululeko* ils nous invitent à célébrer avec eux 10 ans de liberté en Afrique du Sud.

Le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg s'est associé (entre autres) au Festival d'Avignon, au Singel d'Anvers et au Seoul Arts Center pour la coproduction de *L'histoire des larmes* de Jan Fabre, la suite de *Je suis sang* (2001). " Les larmes sont donc le second fluide, avec le sang, qui intéresse ce maître alchimiste dont l'œuvre est entièrement vouée au corps et son langage. Second spectacle conçu pour la Cour d'honneur du Palais des Papes, *L'histoire des larmes* croise l'his-

Tagebuch eines
Verschollenen
de Leos Janacek



toire de la peinture et de la musique dans une grande fête de la scène, réunissant de nombreux comédiens, danseurs et musiciens. " (www.festival-avignon.com). L'ensemble néerlandais Galili Dance présente *Ink* de Stephen Shropshire, bien connu du public luxembourgeois, parce qu'il avait remporté le prix du jury et le prix du public lors du festival *Tendances* avec *The Forest*, dont *Ink* est la suite. Le chorégraphe y crée un langage physique, car les danseurs traduisent sur du papier les structures de ce langage.

L'opéra démarre en force et en beauté avec *La Clemenza di Tito* de Mozart, une coproduction entre le Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg et le Festival international d'art lyrique d'Aix-en-Provence 2005. Lucas Hemleb, metteur en scène remarqué et remarquable (par exemple en 2005 *Nathan le Sage* de Lessing au Burgtheater avec Klaus-Maria Brandauer dans le rôle titre), assure la mise en scène de l'opéra de Mozart qui raconte l'histoire de Titus, l'empereur romain vertueux et clément qui sacrifie

fia son amour pour Bérénice à la raison d'État. L'*Akademie für Alte Musik* de Berlin et le *Arnold Schönberg Chor* seront placés sous la direction d'Alain Altinoglu.

Tagebuch eines Verschollenen (*Journal d'un disparu*), opéra-miniature en un acte de Leos Janacek, repose sur un cycle de 22 poèmes racontant une histoire d'amour entre un paysan tchèque et une tzigane. C'est le metteur en scène allemand Klaus Michael Grüber qui a fait de cette œuvre un projet original auquel participe outre les chanteurs la grande actrice allemande Angela Winkler, qui assure la transition du texte tchèque vers sa version allemande signée Max Brod.

Schiller et Schubert se rencontrent pour deux soirées, au cours desquelles le baryton Martin Backhaus, la pianiste Vida Kalojanova et le diseur Klaus Kowatsch évoquent dans *Die Götter Griechenlands* et *An Laura* les liens entre les œuvres et les destins de Schiller et de Schubert.

La mezzo-soprano Elena Zarembo nous emmène pour une excursion dans le répertoire lyrique et littéraire de son pays natal, la Russie, en proposant avec *Les rêves russes* une soirée où se côtoient Pouchkine et Tchaïkovsky, mais aussi jeu théâtral et peinture.

Avant Noël le Grand Théâtre nous fait un cadeau de qualité avec *Tosca* de Puccini, une coproduction avec l'Opéra de Rouen qui avait ravi le public luxembourgeois l'année dernière avec *L'enlèvement au Sérail*. Oswald Sallaberger dirige l'Orchestre de l'Opéra de Rouen, tandis que Laurence Equilbey dirige son magnifique Chœur Accentus.

Mozart's shortcuts



Le menteur de Pierre Corneille

La programmation théâtrale de la nouvelle saison débute avec un spectacle particulièrement intéressant : *Deux Voix/Zwei Stimmen/Two Voices*, une coproduction de la troupe renommée Theatergroep Hollandia et le Festival d'Avignon, propose en trois soirées de suite en trois langues différentes et interprétés par un seul comédien, Jeroen Willem, des textes de Pier Paolo Pasolini.

La première production théâtrale de la nouvelle saison sera créée début octobre au Théâtre des Capucins et réunira des acteurs de renom dans une mise en scène d'Antoine Bourseiller de *L'Idiot* de Dostoïevski (texte français : André Markowicz).

Eva Paulin signe un projet très intéressant autour de la figure fascinante de Gertrude Stein, la légendaire figure du Paris du début du 20^e siècle, qui fut connu non seulement pour son salon littéraire et artistique, mais aussi pour sa collection impressionnante d'œuvres d'art et ses propres œuvres littéraires. En collaboration avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le spectacle y sera montré dans le cadre de la Nuit des Musées, puis au Théâtre des Capucins.

Avec le *Schauspielhaus Wien* le Grand Théâtre coproduit *Hoffmanns Erzählungen*, un caléidoscope selon Offenbach et E.T.A. Hoffmann.

Schnitzler & Co montre dans une mise en scène de Marion Poppenborg (avec Myriam Muller, Sascha Ley, Luc Feit, Frédéric Frenay e.a.) la pièce *Der Reigen* (*La Ronde*) de Schnitzler et l'écho qu'elle avait trouvé aux États-Unis avec *The Blue Room* de David Hare.

Nous changeons complètement de registre avec *Le menteur* de Pierre Corneille, une production de la Comédie Française, dont la mise en scène "montée avec esprit et poésie par Jean-Louis Benoît" (*Les Echos*) a été unanimement saluée.

Un projet novateur sera consacré à *Sous le ciel de Quichotte*, un film inachevé d'Or-

son Welles et restauré par la Cinémathèque Française : par des projections, du jeu théâtral et des interludes musicaux le spectacle relate tant les aventures du chevalier à la triste figure que celles d'Orson Welles.

A la mi-novembre, nous avons le plaisir de retrouver *Resistenz. Ass Wourecht dat wat bleift?*, le spectacle passionnément intéressant que le groupe Namasté du Lycée Hubert Clement d'Esch avait conçu sur la résistance et le sort des Luxembourgeois sous l'occupation allemande.

Germain Wagner signe la mise en scène de *Der Parasit oder Die Kunst sein Glück zu machen*, une pièce que Schiller avait écrite en s'inspirant librement de *Médiocre et rampant ou le moyen de parvenir* d'un certain Louis Benoît Picard. Dans cette coproduction entre le Théâtre d'Esch et le Théâtre des Capucins, nous aurons le plaisir de retrouver Claude Mangan, Jules Werner, Marc Limpach, Josiane Peiffer, Jean-Paul Maes et autres.

Début décembre Isabelle Huppert prêtera dans *4.48 Psychose* (Théâtre des Bouffes du Nord) sa voix et son immense talent à Sarah Kane, la jeune auteure dramatique britannique dont l'œuvre déchirée et déchirante allait bouleverser le théâtre. Cette pièce est la dernière œuvre d'une jeune femme écorchée vive qui s'est suicidée en 1999.

Le dernier spectacle théâtral de l'année vient également de Paris. Dans *Rue de Baby-lone* de Jean-Marie Besset, deux hommes que tout oppose se rencontrent une nuit de Noël...

Un mélange judicieux entre les œuvres classiques et résolument modernes, des interprètes, metteurs en scène, chorégraphes et chefs d'orchestre de renommée mondiale, mais aussi de nombreuses productions luxembourgeoises intéressantes... Un beau début de saison en perspective !

Simone Beck

La Collection Luxembourgeoise du Musée National d'Histoire et d'Art

C'est Nicolas Ries, qui en 1927 a présenté comme «courageusement moderne et résolument personnel» un jeune peintre, qui dès ses premières toiles semblait vouloir sortir des chemins battus. Ries dit encore que cet artiste «s'enivre de couleurs et d'irradiations, et que chacun de ses tableaux est une apothéose lumineuse». Il parle ainsi de Harry Rabinger, qui en effet a toujours fui «la banalité traditionnelle et la monotonie», mais dont les hardiesses artistiques à l'époque furent souvent mal accueillies aussi bien par le public que par les critiques, qui lui reprochaient notamment «la violence des tonalités et le pathétisme de ses visions». Ils le trouvaient triste, cruel, scientifique et trop préoccupé des effets physiques, et jugeaient son œuvre tumultueuse et ses mouvements désordonnés. Quant à Albert Nothomb il a affirmé dans le «Livre du Centenaire» que Rabinger a toujours cherché à rendre la réalité le plus fidèlement possible.

En 1986 la Villa Vauban- Musée Pescatore a consacré une grande rétrospective à cet artiste, qui fait partie des quelques rares peintres luxembourgeois, qui ont également connu le succès aux Etats-Unis. Mais son nom reste avant tout associé au sud de notre pays, à ces «Terres rouges» dont, toujours selon Nicolas Ries, il est le premier à avoir saisi l'âme des paysages éventrés et la vie bruyante de la métropole du fer.

Harry Rabinger

(né le 25 février 1895 à Luxembourg où il est décédé le 7 septembre 1966)



Même si Harry Rabinger est l'un des premiers à avoir chanté la beauté sauvage du bassin minier il est né pourtant à Luxembourg, plus précisément au Pfaffenthal. Dès 1913 il entame ses études à Paris, mais la guerre le conduit à Munich, où il est l'élève de Hermann Groeber et de Hugo von Habermann. Par la suite de nombreux voyages notamment en France, en Autriche, en Hongrie, en Tchécoslovaquie et aux Pays-Bas, devaient parfaire sa formation artistique.

C'est en 1919 qu'il a ses premiers contacts avec le sud de notre pays, puisqu'il est nommé maître de dessin à l'Ecole Industrielle et Commerciale ainsi qu'au Lycée de Jeunes Filles à Esch-sur-Alzette, ville ouvrière alors en pleine extension. Il y découvre la beauté farouche, chaotique et brutale du pays minier, dont il sait évoquer avec brio les rudes surfaces, les pierres déchi-quetées à la couleur de rouille, les minières abandonnées, la terre éventrée par les machines, les rails d'acier qui mènent dans les galeries.

Bien qu'ayant exposé à plusieurs reprises dans les expositions du Cercle Artistique de Luxembourg, Rabinger fonde en 1926 ensemble avec Cito, Klopp, Kutter, Michels, Schaack et Trémont, la Sécession, un groupement actif de jeunes artistes qui tentent de renouveler et de promouvoir les arts dans notre pays. En 1930 Rabinger revient au Cercle Artistique dont il est aussi membre du comité.



Terres Rouges, vers 1925
Huile sur toile
Non signé
44 x 61 cm

Musée National d'Histoire et d'Art

Dans les années à venir l'artiste est appelé comme professeur au Lycée des Jeunes Filles à Luxembourg et à l'Athénée. Il participe à de nombreuses expositions et s'impose peu à peu. En 1935 il expose au pavillon des Beaux-Arts de Bruxelles. L'année suivante il est chargé par le gouvernement luxembourgeois de composer une toile monumentale «Terres Rouges» qui va décorer en 1937 l'intérieur du pavillon luxembourgeois de l'exposition mondiale de Paris. Deux années plus tard il participe à l'exposition internationale de New York notamment avec de grands panneaux décoratifs, réalisés de concert avec le peintre Jean Schaack. Il y remporte avec sa «Ville de Luxembourg» un septième prix se classant avant Vlaminck.

Puis le silence se fait autour de lui. Après la guerre il passe par une crise grave et redevient professeur à Esch-sur-Alzette, où il prend sa retraite en 1957. Il meurt le 7 septembre 1966 dans sa villa au Limpertsberg à l'âge de 71 ans.

L'œuvre de Rabinger est abondante et variée. Il a peint des natures mortes dont on retient la magnificence décorative des couleurs, des nus d'un réalisme nerveux et «violemment mis en lumière» et des portraits réalistes notamment de Nic. Van Werveke et de Louis Blum. Mais il excellait surtout dans les portraits de femmes coiffées souvent à la garçonne. Des yeux grands-ouverts, auxquels Nicolas Ries reprochait la dureté des cernes

oculaires, retiennent le regard dans des visages nets et ciselés aux lèvres serrées, au sourire à peine esquissé.

Mais Rabinger est surtout connu comme paysagiste aimant les endroits sauvages, les paysages chaotiques, les rochers abrupts et les falaises effritées qu'il trouve sur les îles Bréhat et dans la campagne bretonne ou normande. Il s'attarde aussi sur le Midi avec ses couleurs plus chaudes ou encore sur le Tessin et le Lac Majeur. Mais il n'oublie pas pour autant de peindre les coins pittoresques de nos faubourgs – à l'époque son «Kosakestég» lui avait assuré la gloire – et le charme des villages dans les vallées de la Moselle et de l'Alzette, ou encore la beauté plus rude et sauvage de l'Oesling.

A ses débuts Rabinger est comparé avec Signac par le critique parisien Clément Morro. Mais par la suite l'artiste a vite évolué de l'impressionnisme vers l'expressionnisme avec ses couleurs intenses, ses contrastes forts, ses formes curvilignes et tourmentées. Certains critiques l'ont également rapproché du fauvisme en raison de ses surfaces à plat traitées avec vigueur. Mais à partir des années trente les tableaux de Rabinger perdent la violence, l'intensité et la tension qui les avaient caractérisés au début.

Georgette Bisdorff

L'exposition d'été de la Photothèque Municipale

LA MOBILITÉ SOUS TOUS LES ANGLES



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

Théo Mey

Du 16 juillet au 1^{er} septembre 2005:
Exposition au Cercle Municipal
de la Ville de Luxembourg.
Ouvert tous les jours
de 10 à 19 heures. Entrée libre.